

55.

MEĐUNARODNI

FESTIVAL PIF

KAZALIŠTA

L U T A K A



ISSN 1845-7193

55.^a
PUPTEATRA
INTERNACIA
FESTIVALO

55th
INTERNATIONAL
PUPPET
THEATRE
FESTIVAL

16.-22. 9.

2022.



Katalog 55. PIF-a

55th PIF Catalogue

Izдавач / Publisher
Kulturni centar Travno
Cultural Centre Travno

Za izdavača / For the Publisher
Josip Forjan

Urednica / Editor
Ljubica Suturović

Prijevod / Translation
Nikolina Vujnović

Lektorica / Language consultant
Nataša Marić

Oblikovanje i priprema za tisk
Design & Layout
Ivan Špoljarec

Tisk / Printed by
Stega Tisk d.o.o., Zagreb

Naklada / Circulation: 300

Zagreb
rujan, 2022. / September 2022

ISSN 1845-7193

Naslovница / Frontpage
Oblikovanje i fotografija / Design and Photo by:
Ivan Špoljarec
Lukta / The Puppet:
Izložba „Poljske kazališne lutke“
The exhibition of the „Polish Theatre Puppet“,
("Polski teatr lalek", MAIE w Łodzi 2011.)
45. PIF, 2012.

INTERNET



www.pif.hr
pif@kuctravno.hr
pif.croatia@gmail.com

Organizator festivala

Organized by

KULTURNI CENTAR TRAVNO

Cultural Centre Travno



B. Magovca 17, 10010 **Zagreb**, Hrvatska / **Croatia**
tel. +385 1/ 66 01 626; 66 92 574 fax +385 1/ 66 01 619
e-mail: kuc@kuctravno.hr
www.kuctravno.hr

Urednica službenog programa / Official Programme Editor: izv. prof. dr. sc. Livija Kroflin, PhD,
Associate Professor

Stručna suradnica za programe / Programme manager: Ljubica Suturović

V.d. ravnatelja / Acting director: Josip Forjan

Voditelj radionica / Workshop conductor: Arsen Čosić

Najavljuvaci programa / Programme announcers: Matilda Fatur, Dominik Karaula, Mima Ostrošić

Promidžba i marketing / Publicity and marketing: Gorana Šojat, Lucija Halužan Hačić

Realizatori / Programme realisation: Renata Brlek, Dijana Bujanić, Ivan Cafuta, Zrinka Čop, Damir Filipčić, Ivan Gračan, Mara Martić, Tomislav Maglečić, Goran Marković, Patrik Pejaković, Domagoj Pogačić, Vedrana Prlender, Dario Puljić, Luka Sertić, Ljubica Suturović, Gorana Šojat, Andro Vladušić

Umjetnički savjet

The Artistic Council

Antonija Bogner-Šaban, Josip Forjan, Livija Kroflin, Maja Lučić,
Jasminka Mesarić, Žana Not, Srećko Šestan (predsjednik /
President), Igor Tretinjak

Stručni žiri

Professional Jury

- Saša Latinović (Republika Srbija / Republic of Serbia)
- Edvard Majaron (Republika Slovenija / Republic of Slovenia)
- Hrvoje Seršić (Republika Hrvatska / Republic of Croatia)

Dječji žiri

The Children's Jury

- Mia Dozan
- Ana Magdić
- Mila Magdić

Nagrade PIF-a

PIF Prizes

- Grand Prix **Milan Čečuk** / **Milan Čečuk Grand Prix**
- Nagrada dječjeg žirija / **The Children's Jury Prize**
- Nagrada **Tibor Sekelj** / **The Tibor Sekelj Prize**
- Nagrade za pojedinačna ostvarenja / **Individual Achievements Prizes**

PIF su financirali

PIF is funded by

- Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske
[Ministry of Culture and Media of the Republic of Croatia](http://culture.mof.hr)
- Grad Zagreb / [The City of Zagreb](http://zagreb.hr)



55. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

55th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

55-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO

Zagreb, 16. – 22. rujna 2022.

September 16th – September 22nd, 2022

de la 16-a ĝis la 22-a de septembro 2022

PIF za publiku ili Važnost izbjegavanja neugode

„Ugoda, odnosno smanjenje neugode, glavni je motiv što djeluje kao opći regulator ponašanja.“ Zahvaljujući svojoj prijateljici i vjernoj posjetiteljici PIF-a Vlatki pročitala sam to u udžbeniku Nikole Pastuovića *Osnove psihologije i obrazovanja*. I svidjelo mi se.

Zivimo u vremenima izrazito bogatima neugodama svih vrsta i fela. Bauk recesije vreba iz prikrajka (da ne kažem da kruži Europom), doktorati se plagiraju, diplome kupuju, ocjene iznuđuju na razne načine. Potresi ruše gradove, epidemije haraju, požari spaljuju pluća naše jedine Zemlje. Političari na najvišim mjestima služe se rječnikom kojim pokazuju da bi im poslovični kočijaš mogao biti tek (neuspješan) šegrt. Rat koji se vodi u našem susjedstvu dok još nismo zaboravili svoj vlastiti, a učinak kojega već osjeća cijela Europa pa i svijet, bolje da i ne spominjem.

Umjesto u ljekarnu po sredstvo za smirenje zdravije je otici u kazalište. Čak i kad nam predstave ne bi nudile ništa više od predaha, lagane zabave i puštanja misli na pašu, ni to ne bi trebalo podcijeniti. Ali PIF nudi i mnogo više.

Ne bježi od velikih životnih tema pa ćemo vidjeti kaos i pustošenje u koje dovode političke ambicije, igre moći i izdaja; suočavanje s ljudima koji su obilježili našu prošlost i budućnost; posljednji ples jedne starice koja ima „puno godina i još nekoliko više“ i spremna je zaplesati negdje drugdje; priču o borbi za životni prostor i slobodu, o odanosti, prijateljstvu i žrtvi, o odrastanju na bolan način, o životu i smrti; drugu priču o usamljenosti, isključenosti i nalaženju prijatelja; i razne bajke na kojima su odrastali mnogobrojni naraštaji, a koje dotiču ono najdublje u nama, komuniciraju s našom dušom, otkrivaju

nam tko smo, osnažuju nas i pripremaju za svijet pun neugoda. Sasvim mala djeca također će doći na svoj račun – njih čekaju čak četiri predstave.

PIF ponovno pokazuje bogatstvo lutkarskog izraza i široke granice lutkarstva. Vidjet ćemo klasične lutke i glumce, mimu, klauneriju i bufoneriju, kazalište predmeta i kazalište sjena, slikanje na sceni i izrezivanje figura, plesno i fizičko kazalište. Čut ćemo riječi i tišinu, govor, glazbu, glasove i najrazličitije zvukove. Moći ćemo se smijati, plakati, suosjećati, biti hrabri, osjetiti važnost slobode ali i obične šalice kave.

I pritom PIF neće mučiti svoju publiku. Još se sjećam jednog festivala na kojemu sam imala potrebu upitati selektora je li mislio (i) na publiku kad je birao predstave (koje će, usput rečeno, pokazati *publici*). Mladac me pogledao praznjikavim pogledom i rekao: „Pa, ne...“ tonom kao da želi reći: „Ne, naravno da nisam mislio na publiku. Zašto bih?“ Pa zato, prijatelju, što će te predstave netko gledati! Nipošto ne mislim da treba ići publici niz dlaku, da joj treba podilaziti, izbjegavati teške teme ili nove, neuobičajene načine izražavanja. PIF-ovoj publici to i ne treba. PIF-ova je publika obrazovana, kultivirana, otvorena uma i suosjećajna. I zbog toga je želimo poštediti neugode. Nećemo je gađati mućcima, nećemo je zatvarati u kavezе, nećemo je pljavati i nećemo je ubijati dosadom, prazninom i besmisлом. Naprotiv, pokazat ćemo kvalitetne predstave i nastojati nam svima dati nadu i osnažiti nas za uspješnije suočavanje s neugodama koje vrebaju svuda oko nas.

*izv. prof. dr. sc. Livija Kroflin,
urednica službenog programa*

PIF for the audience or The Importance of Avoiding Embarrassment

"Comfort, that is, the reduction of discomfort, is the main motive that acts as a general regulator of behaviour". Thanks to my friend and faithful PIF visitor Vlatka, I read it in Nikola Pastuović's textbook *The Basics of Psychology and Education*. And I liked it.

We live in times rich in discomfort of all kinds and types. The spectre of recession lurks from around the corner (not to mention that it's haunting Europe), doctorate degrees are being plagiarised, graduate degrees are being bought and sold, and grades are being extorted in various ways. Earthquakes are destroying cities, epidemics rage, fires burn through the lungs of our only Earth. The vocabulary of politicians occupying the highest offices would put the proverbial sailor to shame. Better not mention the war being waged in our neighbourhood before we've even forgotten our own, the effects of which are already being felt by the whole of Europe, even the world.

Instead of searching for anxiety medicine at the drugstore, it's healthier to visit the theatre. Even if plays offered nothing more than respite, light entertainment and a place to let our minds relax, this should never be underestimated. But PIF offers so much more.

It doesn't shy away from big topics: we will witness chaos and destruction caused by political ambition, power plays and betrayals; a story about facing people who marked our past and future; the last dance of an old woman who has lived for "many years and a few more" and is ready to dance somewhere else; a story about the struggle for living space and freedom, about loyalty, friendship and sacrifice, about growing up painfully, about life and death; another story about loneliness, exclusion and making friends; and different fairy tales familiar to many generations, which touch the deepest parts of us, communicate with our soul and reveal

to us who we are, strengthen us and prepare us for a world full of discomfort. Even the youngest of children will have something to enjoy – as many as four plays await them.

PIF will once again show the richness of puppetry and its wide boundaries. We will experience classic puppets and actors, miming, clowning and buffoonery, object theatre and shadow theatre, painting on stage and cutting out figures, dance and physical theatre. We will hear words and silence, speech, music, voices and all kinds of sounds. We will be able to laugh, cry, sympathise, be brave, and feel the importance of freedom, but also of an ordinary cup of coffee.

However, PIF will not torture its audience. I still remember one festival when I had to ask the selector whether he thought of the audience (as well) when he was selecting the plays (which he would, by the way, present to the audience). The young man gave me a blank look and said: "Well, no..." in a tone as if he wanted to say "No, of course I didn't think of the audience. Why would I?" Because, my friend, someone with watch those shows! I by no means think that we should coddle the audience or patronise it, to avoid difficult subjects or new and unusual ways of expression. PIF's audience doesn't need that. PIF's audience is educated, cultured, open-minded and compassionate. That is why we want to spare it the discomfort. We will not throw rotten eggs at it, lock it in cages, we will not spit on it and will not bore it to death with emptiness and meaninglessness. On the contrary, we will show quality performances and try to give us all hope and empower us to face the discomfort lurking all around us more successfully.

*Livija Kroflin, PhD Associate Professor,
the Editor of the official PIF program*

55. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA



Zagreb, 16. - 22. rujna 2022.



PROGRAM

četvrtak 15. rujna - preprogram

18.00 sati	KUC Travno	Otvorene izložbe LUTKA, MASKA... PIF* , 10. likovni natječaj za djecu
18.30 sati	KUC Travno	Promocija knjige lutkarskih igrokaza GDJE MI JE NOS MOGAO NESTATI* , Slobodanka Martan (za djecu i odrasle)

petak, 16. rujna

20.00 sati	KUC Travno	SVEČANO OTVORENJE 55. PIF-a (ulaz s pozivnicom) BAJKA O RIBARU I RIBICI , Kazalište lutaka Białystok, Polska (6+)
------------	------------	--

subota, 17. rujna

11.00 sati	Tkalčićeva, Trg bana Josipa Jelačića, Trg Petra Preradovića, Trg Nikole Šubića Zrinskog	PIFKOVA POVORKA* (za djecu i odrasle)
12.00 sati	KIC	VRLO GLADNA GUSJENICA , Kazalište lutaka Zadar, Hrvatska (2+)
16.00 sati	KUC Travno - park	LUTKA GOVORI*, lutkarska radionica (za učitelje i odgojitelje)
17.00 sati	Paviljon Zrinjevac	MALI LUTKARI NA PIF-u: IGRE SA ZMAJEVIMA*, Lutkarska skupina OŠ Trnsko (za djecu i odrasle)
18.00 sati	KUC Travno	DJEVOJČICA SA ŠIBICAMA , Mini teater, Slovenija (6+)
18.00 sati	Paviljon Zrinjevac	ONI KOJI DOLAZE: predstave studenata Akademije za umjetnost i kulturu u Osijeku, Hrvatska: DIVLJEG ZAPADA ZOV*, Jan Kovacić, Mateja Tustanovski, Laura Kolesarić, Luka Selman (6+)
18.00 sati	ZKM Polanec	PREDSTAVA*, Lutkarski studio Učilišta ZKM-a, Hrvatska (za djecu i odrasle)
19.00 sati	KUC Travno	Promocija knjiga: ZADARSKO LUTKARSTVO ZA 21. STOLJEĆE, autorica Teodora Vigato; SAN PUTUJUCEG GLUMCA – monografija Zlatka Košte, autorica Teodora Vigato; APPLIED PUPPETRY IN EDUCATION, DEVELOPMENT, AND THERAPY: THEORY AND PRACTICE – e-knjiga, urednica Livija Kroflin (za odrasle)
21.00 sat	KIC	BRIGITIN POSLJEDNJI PLES , Zero en Conducta, Španjolska (za odrasle)

nedjelja, 18. rujna

11.00 sati	KUC Travno	ZLATOKOSA I TRI MEDVJEDA , Kazalište lutaka Maribor, Slovenija (5+)
12.00 sati	KUC Travno - park	CICA MICA LUTKICA*, lutkarska radionica (za djecu i odrasle)
16.00 sati	KUC Travno - park	ČAŠALICA*, lutkarska radionica (za osobe treće životne dobi)

17.00 sati	Paviljon Zrinjevac	VESELI BALOGOV CIRKUS*, Max teatar, Hrvatska (za djecu i odrasle)
18.00 sati	ZKM Polanec	VRRRRPCA! , Les Nouveaux Ballets du Nord-Pas de Calais, Francuska (2+)
19.00 sati	Paviljon Zrinjevac	LUTKARSKI KONCERT*, Kazalište lutaka Malle-malle, Bugarska (za djecu i odrasle)
20.00 sati	KUC Travno	TIHI MACBETH , La Fille du Laitier, Kanada (za odrasle)

ponedjeljak, 19. rujna

9.30 sati	DV Travno	CICA MICA LUTKICA*, lutkarska radionica (za djecu DV Travno)
18.00 sati	ZPC	POSJETITELJ , Kazalište lutaka Ljubljana, Slovenija (5+)
20.00 sati	ZKL	ČAROBNJAK IZ OZA , Gradsко kazalište lutaka Rijeka, Hrvatska (4+)
20.00 sati	KUC Travno	LUTKE NA VELIKOM PLATNU: WAFI & RAFI*, projekcija lutkarskih filmova djece i mladih (za djecu i odrasle)

utorak, 20. rujna

11.00 sati	KUC Travno	LJEPOTICA I ZVIJER , Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku i Gradsko kazalište Joza Ivakić Vinkovci, Hrvatska (7+)
12.00 sati	KUC Travno - park	CICA MICA LUTKICA*, lutkarska radionica (za djecu i odrasle)
17.00 sati	plato Mamutice	LUTKARSKI KONCERT*, Kazalište lutaka Malle-malle, Bugarska (za djecu i odrasle)
20.00 sati	ZPC	CARTE BLANCHE , Michal Svironi, Izrael (za odrasle)

srijeda, 21. rujna

10.00 sati	Sisak, Šetnica	CICA MICA LUTKICA*, lutkarska radionica (za djecu i odrasle)
11.00 sati	KUC Travno	SLONIĆ DIŠTONIĆ , Gradsko kazalište lutaka Split, Hrvatska (3+)
11.00 sati	Sisak, Šetnica	LUTKARSKI KONCERT*, Kazalište lutaka Malle-malle, Bugarska (za djecu i odrasle)
18.00 sati	ZKL	JUNACI PAVLOVE ULICE , Lutkarsko kazalište Mostar, Bosna i Hercegovina (9+)
18.30 sati	plato Mamutice	VESELI BALOGOV CIRKUS*, Max teatar, Hrvatska (za djecu i odrasle)
20.00 sati	ZPC	SONJA I ALFREDO , Teatro Gioco Vita, Italija (6+)

četvrtak, 22. rujna

9.30 sati	DV Potočnica	CICA MICA LUTKICA*, lutkarska radionica za djecu (za djecu DV Potočnica)
11.00 sati	KUC Travno	BAMBI , Kazalište za djecu Kragujevac, Srbija (7+)
20.00 sati	KUC Travno	DODJELA NAGRADA I ZATVARANJE 55. PIF-a ONI KOJI DOŁAZE: predstave studenata Akademije za umjetnost i kulturu u Osijeku, Hrvatska: PRIČA BEZ KRAJA* , Nina Vidan i Laura Salov (7+)

* Popratni program - predstave izvan natjecateljskog programa

Sukladno epidemiološkoj situaciji Organizator zadržava pravo izmjene programa.
Sve promjene bit će dostupne na www.pif.hr i Facebook stranici Festivala.

The 55th PIF - INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL



Zagreb, September 16 - September 22, 2022



PROGRAMME

Thursday, September 15th

- | | |
|---------|------------|
| 18.00 h | KUC Travno |
| 18.30 h | KUC Travno |

Friday, September 16th

- | | | |
|---------|------------|---|
| 20.00 h | KUC Travno | GRAND OPENING OF THE 55th PIF (<i>invitation only</i>)
THE TALE OF THE FISHERMAN AND THE FISH,
Białystok Puppet Theatre, Poland (6+) |
|---------|------------|---|

Saturday, September 17th

- | | | |
|---------|---|--|
| 11.00 h | Tkalciceva Street, Ban Jelačić Square, Cvjetni Square, Zrinjevac Square
PIFKO'S PROCESSION (<i>children and adults</i>) | |
| 12.00 h | THE VERY HUNGRY CATERPILLAR , Zadar Puppet Theatre, Croatia (2+) | |
| 16.00 h | KUC Travno, Park | THE PUPPET TALLKS* , puppetry workshop (<i>for teachers and kindergarten teachers</i>) |
| 17.00 h | Zrinjevac Pavillion | YOUNG PUPPETEERS ON PIF: GAMES WITH DRAGONS* , Trnsko Elementary School
puppetry group (<i>for children and adults</i>) |
| 18.00 h | KUC Travno | THE LITTLE MATCH GIRL , Mini Teater, Slovenia (6+) |
| 18.00 h | Zrinjevac Pavillion | THE NEXT GENERATION: student's performances, Academy of Arts and Culture in Osijek, Croatia
THE CALL OF THE WILD WEST* , Jan Kovačić, Mateja Tustanovski, Laura Kolesarić, Luka Selman (6+) |
| 18.00 h | ZKM, Polanec | THE PERFORMANCE* , Zagreb Youth Theatre College, Puppet Studio, Croatia (<i>children and adults</i>) |
| 19.00 h | KUC Travno | Book promotion: PUPPETRY FOR THE 21ST CENTURY , Teodora Vigato; A TRAVELING ACTOR'S DREAM , Teodora Vigato; APPLIED PUPPETRY IN EDUCATION, DEVELOPMENT, AND THERAPY: THEORY AND PRACTICE , the editor Livija Kroflin (<i>for adults</i>) |
| 21.00 h | KIC | THE LAST DANCE OF BRIGITTE , Zero en Conducta, Spain (<i>for adults</i>) |

Sunday, September 18th

- | | | |
|---------|---------------------|---|
| 11.00 h | KUC Travno | GOLDILOCKS AND THE THREE BEARS , Maribor Puppet Theatre, Slovenia (5+) |
| 12.00 h | KUC Travno, Park | KITTY CAT PUPPET* , puppetry workshop (<i>for children</i>) |
| 16.00 h | KUC Travno, Park | CUP PUPPET* , puppetry workshop (<i>for elderly</i>) |
| 17.00 h | Zrinjevac Pavillion | BALOG JOLLY CIRCUS* , Max Teatre, Croatia (<i>for children and adults</i>) |

18.00 h	ZKM, Polanec	SCOOOOTCH! , Les Nouveaux Ballets du Nord-pas de Calais, France (2+)
19.00 h	Zrinjevac Pavilion	THE PUPPET CONCERT* , Malle-malle Theatre, Bulgaria (<i>children and adults</i>)
20.00 h	KUC Travno	SILENT MACBETH , La Fille du Laitier, Canada (<i>for adults</i>)

Monday, September 19th

9.30 h	Travno Kindergarten	KITTY CAT PUPPET* , puppetry workshop (<i>for the Travno Kindergarten children</i>)
18.00 h	ZPC	THE VISITOR , Ljubljana Puppet Theatre, Slovenia (5+)
20.00 h	ZKL	THE WIZARD OF OZ , Rijeka City Puppet Theatre, Croatia (4+)
20.00 h	KUC Travno	PUPPET ON THE BIG SCREEN: WAFI & RAFI* , puppet films projection (<i>children and adults</i>)

Tuesday, September, 20th

11.00 h	KUC Travno	BEAUTY AND THE BEAST , Branko Mihaljević Children Theatre and Joza Ivakić City Theatre Vinkovci, Croatia (7+)
12.00 h	KUC Travno, Park	KITTY CAT PUPPET* , puppetry workshop (<i>for children</i>)
17.00 h	KUC Travno, Plateau	THE PUPPET CONCERT* , Malle-malle Theatre, Bulgaria (<i>children and adults</i>)
20.00 h	ZPC	CARTE BLANCHE , Michal Svironi, Israel (<i>for adults</i>)

Wednesday, September 21st

10.00 h	Sisak, Šetnica	KITTY CAT PUPPET* , puppetry workshop (<i>for children</i>)
11.00 h	KUC Travno	THE ELEPHANT WHO STOLE MUSIC , Split Puppet Theatre, Croatia (3+)
11.00 h	Sisak, Šetnica	THE PUPPET CONCERT* , Malle-malle Puppet Theatre, Bulgaria (<i>children and adults</i>)
18.00 h	ZKL	THE PAUL STREET BOYS , Mostar Puppet Theatre, Bosnia and Herzegovina (9+)
18.30 h	KUC Travno, Plateau	BALOG JOLLY CIRCUS* , Max Theatre, Croatia (<i>for children and adults</i>)
20.00 h	ZKL	SONIA AND ALFREDO , Gioco Vita Theatre, Italia (6+)

Thursday, September 22nd

9.30 h	Potočnica Kindergarten	KITTY CAT PUPPET* , puppetry workshop (<i>for Potočnica Kindergarten children</i>)
11.00 h	KUC Travno	BAMBI , Kragujevac Children Theatre, Serbia (7+)
20.00 h	KUC Travno	AWARD CEREMONY AND CLOSING CEREMONY OF THE 55th PIF THE NEXT GENERATION: student's performances, Academy of Arts and Culture in Osijek, Croatia NEVERENDING STORY* , Nina Vidan, Laura Šalov (7+)

* accompanying programme - not in official competition

The Organiser reserves the right to implement changes to the program based on the epidemiological situation.
All changes will be available on www.pif.hr and Facebook page of the Festival.



SUDIONICI / PARTICIPANTS

Bosna i Hercegovina / Bosnia and Herzegovina

1. **Lutkarsko kazalište Mostar** / Mostar Puppet Theatre

Hrvatska / Croatia

2. **Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku i Gradsko kazalište Jozu Ivakiću Vinkovci**
Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek and Jozu Ivakić City Theatre Vinkovci

3. **Gradsko kazalište lutaka Rijeka** / Rijeka City Puppet Theatre

4. **Gradsko kazalište lutaka Split** / Split City Puppet Theatre

5. **Kazalište lutaka Zadar** / Zadar Puppet Theatre

Francuska / France

6. **Les Nouveaux Ballets du Nord-Pas de Calais**

Italija / Italy

7. **Teatro Gioco Vita**

Izrael / Israel

8. **Michal Svironi**

Kanada / Canada

9. **La Fille Du Laitier**

Poljska / Poland

10. **Kazalište lutaka Białystok** / Białystok Puppet Theater / Białostocki teatr lalek

Slovenija / Slovenia

11. **Kazalište lutaka Ljubljana** / Ljubljana Puppet Theatre / Lutkovno gledališče Ljubljana

12. **Kazalište lutaka Maribor** / Maribor Puppet Theatre / Lutkovno gledališče Maribor

13. **Mini teater, Ljubljana**

Srbija / Serbia

14. **Kazalište za djecu Kragujevac** / Kragujevac Children's Theatre / Pozorište za decu Kragujevac

Španjolska / Spain

15. **Zero en Conducta**

BAJKA O RIBARU I RIBICI

BAJKA O RYBAKU I RYBCE

Redatelj / Director: Igor Kazakov

Scenografija / Scenography: Aleksander Vakhrameev

Glazba / Music: Aleksander Litvinovskiy

Igraju / Cast: Grażyna Kozłowska, Agnieszka Sobolewska, Ewa Żebrowska,

Krzysztof Bitdorf, Zbigniew Litwińczuk

Mnogo ljudi, mnogo želja. Svatko od nas ima svoje snove (one velike), svoje želje (one male) i svoje hirove – te male stvari koje nam šapuću na uho da bismo nešto voljeli pojesti, da bismo nešto voljeli dobiti... Ribar nema hirova. Ipak, ima vječno nezadovoljnu suprugu koja uvijek želi više i više. Nasreću, jednoga dana ribar baci mrežu i ulovi zlatnu ribicu koja će mu pomoći ispuniti hirove i želje njegove žene. Međutim, ...

Većina nas je upoznata s bajkama i odrasli smo gledajući razne izvedbe i verzije tih priča. Pozivamo vas da pogledate najljepšu verziju bajke Aleksandra Sergejeviča Puškina koju je poetski preveo Julian Tuwim. Riječ je o priči punoj humor-a, topline i mudrosti. Nije ni prekratka ni preduga – najvažnije je pronaći ravnotežu u svemu.



Foto / Photo by: Krzysztof Bielinski

KAZALIŠTE LUTAKA BIAŁYSTOK, Republika Polska Białystocki teatr lalek, Białystok, Rzeczpospolita Polska

Prije 65 godina Ministarstvo kulture i kulturne baštine dalo je Kazalištu Świerszcz u Białystoku subvenciju i status profesionalne kazališne scene. Bila je to kruna desetljeća rada lutkara amatera koji su pod vodstvom Piotra Sawickija izgradili temelje lutkarskog pokreta u Białystoku.

Danas se Kazalište lutaka Białystok može nazivati kazalištem u punom smislu te riječi. Zahvaljujući trima kazališnim scenama i izvrsnim tehničkim i organizacijskim vještinama, uz produkciju predstava, ovo je kazalište također aktivno u područjima popularizacije kazališne kulture i kazališnog obrazovanja. Posljednjih je desetljeća kazalište organiziralo brojne nacionalne

i međunarodne festivale kazališta lutaka uključujući *Festival samostalnih lutkara*, *Ocupijanja lutkarskih kazališta* i jedinstveni festival lutkarskog kazališta za odrasle *Metamorfoze lutke*. Jacek Malinowski, redatelj, dramski pisac i profesor Odsjeka lutkarskog kazališta u Białystoku, dijela Akademije dramskih umjetnosti u Varsavi, umjetnički je i administrativni direktor ovog kazališta od 2012. godine. Zahvaljujući Kazalištu lutaka Białystok i Odsjeku lutkarskog kazališta, Białystok je postao *lutkarska Međa* i službeno mu je dodijeljen naziv Grada promicatelja lutkarstva kroz članstvo u Međunarodnom udruženju gradova prijatelja lutkarstva AVIAMA.

THE TALE OF THE FISHERMAN AND THE FISH

Many people, many wishes. Each one of us have our own dreams (the big ones), our desires (the smaller ones) and whims – these little things that whisper in our ears that we would like to eat something, get something...

The fisherman has no whims. But he has an eternally dissatisfied wife who always wants more and more. Fortunately, one day he throws in his net and pulls out a golden fish that helps him fulfil his wife's whims and wishes. However, ...

Most of us are familiar with fairy tales and have grown up seeing multiple renditions and retellings of these stories. We invite you to see the most beautiful version by Alexander Pushkin poetically translated by Julian Tuwim. It is a story full of humour, warmth and wisdom. Not too short, not too long – because the most important thing is to find the appropriate balance in everything.

Bialystok Puppet Theatre, Białystok, Republic of Poland

65 years ago, the Ministry of Culture and National Heritage granted a subsidy and gave Świerszcz Theatre in Białystok the status of a professional theatre scene. It was the coronation of the decades-long work of puppeteers-amateurs who, under the leadership of Piotr Sawicki, laid the grounds for the puppetry movement in Białystok. Today, Białystok Puppet Theatre can be called a theatre to the fullest extent. With three scenes and excellent technical and organizational facilities, it not only produces performances, but is also active in the field of theatre culture popularization as well as theatre education. In recent decades, the theatre has organized many national and international puppet festivals, among them the *Solo Puppeteers Festival*, the *Puppet Theatre Meetings* and one-of-a-kind festival of puppet theatre for adults *Puppet's Metamorphoses*. Jacek Malinowski – director, playwright, professor at the Puppet Theatre Art Department in Białystok, a part of the Warsaw Theatre Academy, has been the theatre's artistic and administrative director since 2012. Thanks to the Białystok Puppet Theatre and the Puppet Theatre Art Department, Białystok has become the *Puppeteers' Mecca* and it was officially awarded the title of a *City Promoting Puppetry* through the membership in the AVIAMA International Association of Puppet-Friendly Cities.

dyrektor@btl.bialystok.pl
www.btl.bialystok.pl



HRVATSKA

Croatia

VRLO GLADNA GUSJENICA

Prema istoimenoj slikovnici Erica Carlea / Based on the eponymous children's picture book by Eric Carle

Tekst / Text: Ivana Đula i Milica Sinkauz

Režija / Direction: Renata Carola Gatica

Likovnost predstave / Art design: Alena Pavlović

Autori glazbe / Music: Ivana Đula i Luka Urbanić

Koreografija / Choreography: Natalija Manojlović Varga

Oblikovanje svjetla / Light design: Frane Papić

Igraju / Cast: Sanja Grgina, Irena Bausović Tomljanović, Lino Brozić

Predstava nastala prema istoimenoj slikovnici Erica Carle namijenjena je najmlađoj publici koja se prvi put susreće s kazalištem. Priroda nam otkriva svoje tajne, a mi putujemo, promatramo, osluškujemo, rastemo i učimo.



Foto / Photo by: Iva Perinčić

KAZALIŠTE LUTAKA ZADAR, Republika Hrvatska

U više od šezdeset godina svog profesionalnog rada Kazalište lutaka Zadar ostavilo je trajan pečat u hrvatskom lutkarstvu. Kvalitetni lutkarski projekti u suradnji s različitim autoricima i umjetnicima iz mnogih područja okoline su njihovog rada. Njegujući raznovrsne

tipove lutkarskih tehnika, kao i kazalište živog glumca, stvaraju predstave za djecu i mlade. Posebna pozornost posvećena je produkciji lutkarskih predstava za odrasle nastalih prema djelima starije hrvatske baštine.

THE VERY HUNGRY CATERPILLAR

A play based on the eponymous children's picture book by Eric Carle intended for the youngest audiences experiencing the theatre for the first time. Nature reveals its secrets to us while we travel, observe, listen, grow and learn.

**Zadar Puppet Theatre,
Republic of Croatia**

In over 60 years on the professional scene, Zadar Puppet Theatre has left a permanent mark on Croatian puppetry. Quality puppetry projects developed in cooperation with numerous authors and artists from different fields are the cornerstone of their work. Taking care of various types of puppetry techniques, as well as the theater of a live actor, they create performances for children and young people. Special attention is paid to the production of puppet performances for adults based on works of older Croatian heritage.

2022.



17.9. subota
Sat. Sep. 17

12.00 h



KIC



2+



35 min



na hrvatskom
in Croatian

SLOVENIJA

Slovenia

DJEVOJČICA SA ŠIBICAMA

DEKLICA Z VŽIGALICAMI

Temeljeno na motivima bajke H. Ch. Andersena *Djevojčica sa šibicama*
 Based on the H. Ch. Andersen's fairy tale *The Little Match Girl*

Redatelj / Director: Steve Tiplady

Lutke i scenografija / Puppet and set designer: Sally Todd

Glazba / Music: Miha Petric

Igraju / Cast: Vesna Kuzmic, Aleš Kranjec



Foto / Photo by: Miha Fras

Bajka Hansa Christiana Andersena *Djevojčica sa šibicama* predivna je i tužna priča o ljudskoj krhkosti i moći mašte da udahne nadu.

Izvodi se na pozornici koja je s tri strane okružena publikom, u intimnom prostoru u kojem publika može iskusiti snolik, čarobni svijet očaravajućih lutaka, uz nemirujućih sjena i originalne glazbe – topla i nježna predstava sa suvremenim obratom.

MINI TEATER, Ljubljana, Republika Slovenija

Mini teater (1999.) koji su osnovali Robert Waltl i Ivica Buljan udomačio se u krajoliku slovenske umjetnosti u trenutku kad je estetika osamdesetih, nakon zenita devedesetih, pronašla novi život u novoj generaciji redatelja. Barokno vizualno kazalište, retroavangarda, postpolitičko kazalište i formalističko istraživanje s jedne strane i Mini teater

s druge kao novo ekstremno granično mjesto utemeljeno na tradiciji europskog umjetničkog kazališta autora, kao što su Peter Brook, Ariana Mnouschkina, Giorgio Strehler, Patrice Chereau i Anatoly Vasilyev i u američkoj avangardi od Living Theatre do Ellen Stewart i njezinog kluba La MaMa.

THE LITTLE MATCH GIRL

Hans Christian Andersen's tale of *The Little Match Girl* is a beautiful and heartrending story that shines a light on human frailty and the power of the imagination to offer hope.

Performed in the round, an intimate space where the audience will experience a dreamlike, magical world of enchanting puppets, haunting shadows and original music – a warm and tender production with a contemporary twist.

**MINI TEATER, Ljubljana,
Republic of Slovenia**

Mini teater (1999), founded by Robert Waltl and Ivica Buljan, set up its home in the landscape of Slovenian art at a time when the aesthetics of the eighties, after the zenith of the nineties, began to live in a new generation of directors. Baroque-visual theatre, retro-avant-garde, post-political theatre and formalist research on the one hand and Mini teater on the other as a new, extreme border place, set in the tradition of European art theatre by authors such as Peter Brook, Ariana Mnouschkina, Giorgio Strehler, Patrice Chereau and Anatoly Vasilyev, and the American avant-garde from the Living Theatre to Ellen Stewart and her La MaMa.

info@mini-teater.si
www.mini-teater.si



ŠPANJOLSKA

Spain

BRIGITIN POSLJEDNJI PLES

LA DERNIÈRE DANSE DE BRIGITTE

Režija, dramaturgija i koreografija / Direction, dramaturgy and choreography:
Julieta Gascon, Jose Puchades (Putxa)

Asistent redatelja / Assistant Director: David Maqueda

Izrada lutaka / Puppet maker: Miguel H, Agnes Costa, Amok Cor

Scenografija / Scenography: Angel Navarro, Kim Dutour

Tehnička režija i oblikovanje svjetla / Technical direction and lighting design: David Maqueda

Kostimi / Costume design: Claudia Fasicio, Agnes Costa

Glazba / Music: Red Box Studio

Glazbeni efekti / Scratch and effects: Nil Fruitós, Mans O

Nadzor iz pakla / Supervision from hell: Pepe Otal, Lope de Alberdi

Naracija / Voiceover: Miquel Gallardo, Dora Cantero

Grafički dizajn / Graphic design: Helena Carazo

Video: Marina Gallego, Manel Fernández

Igraju / Cast: Jose Puchades (Putxa), Julieta Gascón

Brigita je toliko stara da su joj sjećanja crno-bijela. Toliko je stara da će vam, ako je pitate za godine, reći „*mnogo njih i još nekoliko povrh tih*“. Znate da je to vrijeme došlo, točan trenutak kad vaša posljednja sekunda postaje vječna i više nema smisla nakupljati vrijeme. Prije nego što nas napusti, pripremit će se za put spremajući u prtljagu one uspomene koje će je posljednji put održati na životu. Dobro došli na Brigitin posljednji ples.

Sudjelovanje uz potporu / **The participation supported by:** Acción Cultural Española



Foto / Photo by: André Wirsig

ZERO EN CONDUCTA, La Garriga, Kraljevina Španjolska Zero en Conducta, La Garriga, Reino De España

Zero en Conducta, Teatre del moviment projekt je iz Barcelone koji je 2011. pokrenuo José A. Puchades (Putxa) s ciljem istraživanja izražajnog potencijala različitih izvedbenih umjetnosti povezanih s pokretom. Nakon premijere izvedbe *Nymio* 2012., digitalne kazališne predstave koja je dobila tri glumačke nagrade, Julieta Gascón pridružila se Putxi i suodgovorna je za režiju, dramaturgiju i glumu. Godine 2014. kreirali su predstavu *Allegro ma non troppo* koja je nagrađena s pet međunarodnih nagrada. U veljači 2016. premijerno su izveli predstavu *Brigitin posljednji ples* u kulturnom centru Ateneu Popular de Nou Barris u Barceloni. Tom predstavom srednjeg formata osvojili su četiri (nacionalne i međunarodne nagrade), ali i Davida Maquedu koji im se pridružio kao asistent redatelja,

THE LAST DANCE OF BRIGITTE

Brigitte is so old that her memories are in black and white, she is so old that if you ask her age, she will tell you *many years and a few more*. You know that the time has come, the exact moment when your last second becomes eternal and it no longer makes sense to accumulate more time. Before leaving, she will pack by filling her luggage with those memories that will keep her alive for the last time. Welcome to Brigitte's last dance.

ZERO EN CONDUCTA, La Garriga, Kingdom of Spain

Zero en Conducta, Teatre del moviment is a project based in Barcelona and created in 2011 by José A. Puchades (Putxa) with the intention of exploring the expressive potential of different performing arts related to movement. After the 2012 premiere of *Nymio*, digital theatre that received three acting awards, Julieta Gascón joined Putxa, sharing in the direction, dramaturgy and acting. In 2014, they created *Allegro ma non troppo*, recognized with five international awards. In February 2016, they premiered *The Last Dance of Brigitte* at Ateneu Popular de Nou Barris in Barcelona. With this medium-format show, they won not only four awards (national and international) but also gained David Maqueda, who joined the company as assistant director, cowriter, designer and technical director.

They premiered *Trashhh!!!*, a small-format proposal that won the award for best show in that category at FETEN 2018 and the best street show at the Haifa International Puppet Festival.

In co-production with Teatre de l'Abast from Valencia they created ROB, premiered in April 2019 with great success. *The mechanics of the soul (Eh man hé)* is the company's first big format indoor production and premiered in 2019 at the opening of the 30th Fira de Titelles de Lleida. The show was recognized with three awards, joined four months later by the award for best show at the prestigious Ostrava Biennale (Czech Republic).

art@tandempro.cat
www.zeroenconducta.es

2022.



17.9. subota
Sat. Sep. 17

21.00 h



KIC



za odrasle
for adults



50 min



bez riječi
nonverbal

SLOVENIJA

ZLATOKOSA I TRI MEDVJEDA

ZLATOLASKA IN TRIJE MEDVEDI

Adaptacija teksta / Text adaptation: Silvan Omerzu, Saša Eržen

Redatelj / Director: Silvan Omerzu

Likovnost predstave / Art design: Silvan Omerzu

Adaptacija / Adaptation: Silvan Omerzu, Saša Eržen

Autor glazbe / Music: Vasko Atanasovski

Kostimografi / Costume designers: Mojca Bernjak, Silvan Omerzu

Obliskovatelj svjetla / Light designer: Miljenko Knezoci

Obliskovatelj zvuka / Sound designer: Jure Auguštiner

Izrada scenografije / Set design: Lucijan Jošt, Branko Caserman, Igor Vidovič

Izrada lutaka i scenskih elemenata / Puppet and stage element design: Silvan

Omerzu, Žiga Lebar, Primož Mihevc, Nina Šabeder, Nikolas Erdelji

Igraju / Cast: Barbara Jamšek, Vesna Vnčina, Gregor Prah, Jure Ivanušč



Foto / Photo by: Boštjan Lah

KAZALIŠTE LUTAKA MARIBOR, Republika Slovenija

Lutkovno gledališče Maribor, Republika Slovenija

Kazalište lutaka Maribor osnovano je 8. prosinca 1973. godine spajanjem dvaju amaterskih lutkarskih kazališta u gradu. Počeci razvoja mariborskog lutkarstva sežu u razdoblje između dva svjetska rata. Sezona 1974./75. smatra se prvom profesionalnom sezonom novoosnovanog kazališta lutaka. Misija Kazališta lutaka Maribor je produkcija i postprodukcija lutkarskih predstava namijenjenih svim dobnim skupinama u vlastitim prostorima, u Sloveniji i svijetu. Osnovna smjernica u osmišljavanju programa je kvaliteta u odabiru

tekstova, tema i umjetničkih suradnika. Odgovornost prema osnivaču, finansierima (programi i infrastruktura) i prema publici ogleda se u osiguravanju pristupnosti, raznolikosti i razvojno orijentiranog programa. Osim osnovne misije, zaposlenici se zalažu i za razvoj popratnih sadržaja (kulturna edukacija iz područja lutkarstva i lutkarske baštine) te osiguravanje infrastrukture za umjetnike u gradu koji nemaju prostora za nastup – suvremeni ples, filmska kultura, glazba, neovisno kazalište.

Slovenia

GOLDILOCKS AND THE THREE BEARS

Goldilocks is a curious girl admiring the world around her with open eyes. She sees a sunny morning in all its beauty and fullness: she notices clouds, admires butterflies and flowers, and does not fail to notice a jumping bunny. She runs after it, searching for it in the bushes, behind trees... and suddenly finds herself deep in the woods. As she looks between the trees, instead of the path leading to her home, she sees a house on a clearing. She goes in, unaware that it is a home to bears. The bears, of course, find her and ... safely take her home.

This simple story helps the children to understand relationships and sizes, but at the same time poses many questions about daring curiosity and the boundaries of the intimate personal space of others.

**Maribor Puppet Theatre,
Republic of Slovenia**

Maribor Puppet Theatre was founded on 8 December 1973, through the merging of two amateur puppet theatres in the city. The beginnings of Maribor puppetry go as far back as the period between the two world wars. The 1974-1975 season is considered the first professional season of the newly founded puppet theatre. The mission of the Maribor Puppet Theatre is the production and post-production of puppet shows for all age groups in their own space, in Slovenia and around the world. The basic guideline in creating the theatre's programme is the quality selection of texts, themes, and artistic collaborators. The responsibility towards the founder, the financiers (programmes and infrastructure) and the audience is reflected in ensuring accessibility, diversity and a development-oriented programme. In addition to its basic mission, the employees are committed to developing supporting content (cultural education in puppetry and puppetry heritage) and ensuring the infrastructure for artists in the city who do not have a space for their performances – contemporary dance, film culture, music, independent theatre.

tanja.luzar@lg-mb.si
www.lg-mb.si



FRANCUSKA

French

VRRRRPCA!

SCOOOOTCH!

Autorica i redateljica / Author and director: Amélie Poirier

Scenografija / Scenography: Philémon Vanorlé

Dizajner svjetla / Light designer: Henri-Emmanuel Doublier

Dramaturško savjetovanje / Dramaturgical advice: Dinaig Stall,

Lyl Chartiez-Mignauw

Igraju / Cast: Mariane Berthault, Audrey Robin, Clémentine Vanlerberghe

U scenografskom prostoru koji se arhitektonski konstruira u stvarnom vremenu ova predstava odaje počast neobičnom materijalu: ljepljivoj vrpci.

Tri članice feminističkog rock benda koje su pobegle od potencijalnog totalitarnog režima stvaraju novi participativni dom na pozornici svojega izgona. Odmataju i slijede tu vrpcu iscrtavajući grafičke linije i prostore usred kružnog prostora.

Ljepljive su vrpce nepredvidljive i nasumične te čak prodiru u tijela umjetnica i otkrivaju nevidljivo tkivo odnosa. Ni iz čega stvaraju nastambe i poigravaju se svojom tjelesnošću u svojstvu lutkarice plesačice, glumice i skladateljice. Njihovo sestrinstvo i suradnja publiku navode na propitkivanje pojmova utočišta, preobrazbe i dijeljenja.

Ono imaginarno u ženskom hrvanju na zaigran se način upotrebljava kako bi se sve uništilo i počelo ispočetka negdje drugdje i bolje.

Sudjelovanje omogućili / The participation supported by: Teatroskop - South-Eastern European Network for Performing Arts and French Institute of Serbia



LES NOUVEAUX BALLET DU NORD-PAS DE CALAIS, Lille, Francuska Republika

Les Nouveaux Ballets du Nord-Pas de Calais, Lille, République Française

Les Nouveaux Ballets du Nord-Pas de Calais je multidisciplinarna kazališna trupa iz Lillea u sjevernoj Francuskoj. Amélie Poirier je pridružena umjetnica. U kreacijama trupe, namijenjenima mladoj publici i široj javnosti, objedinjuju se

suvremeno lutkarstvo, predmeti, pokreti i glazba. Dvije posljednje predstave ove trupe (DADAAA i SCOOOOTCH!) odabrane su za međunarodne festivale.

SCOOOOTCH!

In a scenographic space that is architecturally constructed in real time, this performance honours an unusual material: adhesive tape.

The three members of a feminist rock band, escaped from a potential totalitarian regime, build a new participative habitat on the stage of their exile. They unroll and follow this tape, tracing graphic lines and drawing spaces in the middle of a circular device.

Unpredictable and random, the sticky tapes invade even the bodies of the performers and reveal an invisible relational fabric. With nothing, they create huts, play with their physicality as dancer-puppeteer, actress or sound composer. Their collaborative sisterhood guides the audience towards a questioning of the notions of shelter, metamorphosis and sharing.

The imaginary of female wrestling is invested in a playful way to destroy everything and start again elsewhere, better.

Les Nouveaux Ballets du Nord-Pas de Calais, Lille, French Republic

Les Nouveaux Ballets du Nord-Pas de Calais is a multidisciplinary company based in Lille, Northern France. Amélie Poirier is the associate artist. The company's creations, aimed at young audiences and the general public, mix contemporary puppetry, objects, movement and music. The last pieces of the company (DADAAA and SCOOOOTCH!) have been selected at international festivals.

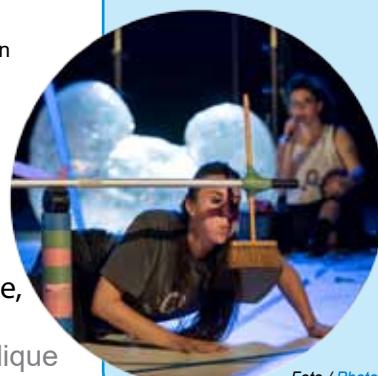


Foto / Photo by: Frédéric Iovino

contact@nouveauballets.fr
www.nouveauballets.fr

2022.



18.9. nedjelja
Sun. Sep. 18

18.00 h



ZKM, Polanec



2+



35 min



bez riječi
nonverbal

KANADA

Canada

TIHI MACBETH

MACBETH MUET

Reinterpretacija Macbetha Williama Shakespearea iz pera Hélène Bélanger i Jona Lachalna /
**Hélène Bélanger and Jon Lachaln Stewart
reinterpretation of Macbeth by William Shakespeare**

Igraju / Cast: Marie-Hélène Bélanger,
Jérémie Francoeur

Vojnik odan svojoj zemlji na bojnom polju susretne tri vještice koje mu kažu da će biti kralj. Macbeth i njegova suučesnica u zločinu dama Macbeth kreću na krvavi put popločen ambicijom, moći i izdajom. *Tiki Macbeth* potpuno dekonstruira ovu Shakespeareovu tragediju u ubrzano, emocionalno kazališno iskustvo, koristeći tijelo, predmete kao slike i hektolitre lažne krvi.

Cijele su scene svedene na jedan pogled, a Shakespeareova složena i prekrasna poezija postaje tiha i sveprožimajuća. Kroz sve to, jedan se par nepovratno preobražava. *Tiki Macbeth* predstavlja svijet toliko lišen morala da su ljudski životi jednakotrošni kao plastične čaše. Bogatstvo, krv, ostaci, i otpad ostat će za buduće kraljeve.

PIF zahvaljuje na finansijskoj potpori Conseil des arts et des lettres du Québec.
PIF festival thanks the Conseil des arts et des lettres du Québec for its financial support.



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec

LA FILLE DU LAITIER, Montreal, Kanada

La Fille du Laitier, Montréal, Canada

La Fille du Laitier je služba za dostavu kazališta iz Montréala koja kreativno i inovativno kazalište dovodi pred vaša vrata s pomoću kombija koji se pretvara u minijaturno kazalište. Time nastoje demokratizirati umjetnost te publici koja ih ne očekuje i koja obično ne ide u kazalište pružiti prvo iskustvo predstave uživo.

Predstave se održavaju za iznimno raznoliku publiku u javnim otvorenim prostorima, zbog



Foto / Photo by: doubleregard-photos.com

Québec



A soldier loyal to his country encounters three witches on the battlefield that tell him he will be king. Now, Macbeth and his partner in crime, lady Macbeth, are on a bloody path of ambition, power, and betrayal.

Macbeth Muet completely deconstructs this Shakespeare Tragedy into a fast-paced, visceral theatre experience, using the body, objects as imagery, and a ton of fake blood. Entire scenes are reduced to a single look, as Shakespeare's complex and beautiful poetry is rendered mute, and searing. And through it all, a couple is transformed irrevocably. *Macbeth Muet* presents a world so devoid of morality that human lives become as disposable as styrofoam cups. And the excess, the blood, the scraps, the waste, will all be left behind for future kings.

SILENT MACBETH

Montreal, Canada

La Fille du Laitier is a Montreal based theatre delivery service, bringing creative and innovative theatre to your doorstep with our mobile food truck which transforms into a mini theatre. Through this, we hope to democratize art, giving unsuspecting audiences, who might not normally go out to the theatre, their first taste of a live encounter.

Presenting for wildly diverse audiences in public outdoor spaces, we naturally veer towards the creation of highly visual plays, with an emphasis on physical theatre and collective creation at the centre of our process. With an open and deconstructive approach to tried and tested classics, and an intense spirit for the creation of new works, our company reclaims the right to madness, and the celebration of the imaginary. *La Fille du Laitier* also presents our productions indoors in Canada and internationally.

info@lafilledulaitier.com
www.lafilledulaitier.com



SLOVENIJA

Slovenia

POSJETITELJ

OBISK

Autorica / Author: Priča inspirirana knjigom za djecu autorice Antje Damm / [Inspired by Antje Damm's children book](#)

Režija / Director: Ivana Djilas

Likovno oblikovanje i scenografija / Art design and scenographer: Sara Slivnik

Video: Vesna Krebs

Kostimografija / Costume design: Jelena Proković

Glasba / Music: Jelena Ždrala

Oblikanje svjetla / Light design: Igor Remeta

Inspicijent i oblikovatelj zvuka / Stage Manager and Sound Designer: Aleš Erjavec

Lutke, kostimi i produkcija scene / Puppets, set and costumes production: Iztok

Bobić, Zala Kalan, Polona Černe, Sandra Birjukov, Marjetka Valjavec, David

Klemenčič, Olga Milič, Uroš Mehle s.p., Zoran Srdić, Katarina Planinc

Igraju / Cast: Brane Vižintin, Jelena Ždrala a.g.

Posjetitelj je dirljiva i suptilna priča o prijateljstvu, usamljenosti, strahovima i monotoniji koju je napisala njemačka autorica i ilustratorica Antje Damm. Priču je 2015. prevela Tina Mahkota, a objavila izdavačka kuća *Zala*.

Umetnički dizajn knjige temelji se na nadahnjujućim dinamičnim ilustracijama koje su zapravo sićušne trodimenzionalne scenografije ili modeli koje je autorica izradila s pomoću ljeplja, boja i tehnikе kolažа. Redateljica predstave Ivana Djilas i drugi sukreatori služili su se tehnikom stop-animatione kako bi ilustracije iz knjige podigli na novu razinu i stvoriti kazališnu čaroliju za koju gotovo da i nisu potrebne riječi.

KAZALIŠTE LUTAKA LJUBLJANA, Republika Slovenija

Lutkovno gledališče Ljubljana, Republika Slovenija

Kazalište lutaka Ljubljana glavno je slovensko lutkarsko kazalište u kojem se izvode lutkarske i dramske predstave za djecu, mlađe i odrasle. Glavna su ciljana publika tog kazališta djeca i mladi. Ta je javna ustanova osnovana 1948. (kao Gradsko kazalište lutaka), a od 1984. smještena je u Mestnom domu na Krekovu trgu. U svojem se radu kazalište oslanja na stogodišnju tradiciju slovenskog lutkarstva. Nakon osnivanja Muzeja lutkarstva u Ljubljanskom dvorcu, Kazalište lutaka Ljubljana službeno je postalo skrbnikom te dragocjene stoljetne baštine. Kazalište ima

pet lokacija kojima se redovito služi i nekoliko manjih lokacija na kojima se predstave održavaju povremeno. Na tim lokacijama koje mogu ugostiti približno tisuću osoba kazalište održava petnaest premjera godišnje, a posjeti ga oko 110 000 posjetitelja. Kazalište lutaka Ljubljana posebnu pažnju posvećuje svim dimenzijama kulturnog i umjetničkog obrazovanja, a na nacionalnoj razini surađuje u pothvatima kojima se nastoji ojačati standarde i sustavno uključiti kvalitetni kulturni sadržaj u programe obrazovnih ustanova.



Foto / Photo by: Jaka Varmuž

THE VISITOR

The Visitor is a touching and subtle story about friendship, loneliness, fears, and monotony, written by the German author and illustrator Antje Damm. The story was translated by Tina Mahkota and published by *Zala* publishing house in 2015.

The artistic design of the book features inspiring dynamic illustrations which are in fact tiny three-dimensional scenographies or models, created by the author with the use of glue, colours, and collage. The director Ivana Djilas and other co-creators used the stop-motion technique to further elevate the images from the book and create a theatre magic that almost needs no words.

Ljubljana Puppet Theatre, Republic of Slovenia

Ljubljana Puppet Theatre is the main Slovenian puppet theatre staging puppet and drama performances for children, youngsters, and adults. Its predominant target audiences are children and young people. The public institution was established in 1948 (as the City Puppet Theatre) and has been based in Mestni dom in Krekov Square since 1984. In its work, the theatre builds on the hundred-year tradition of Slovenian puppetry. With the establishment of the Museum of Puppetry at the Ljubljana Castle, the LPT officially became the caretaker of this precious, century-old heritage. The theatre manages five regular and several smaller, occasional venues.

At these venues, which offer seating for approximately a thousand people, it produces fifteen premieres a year and is visited by around 110,000 spectators. *Ljubljana Puppet Theatre* also pays special attention to cultural and artistic education in all its dimensions and at the national level cooperates in the endeavours to strengthen the standards and systematically place quality cultural content in the programmes of educational institutions.



info@lgl.si
www.lgl.si

2022.



19.9. ponedjeljak
Mon. Sep. 19

18.00 h



ZPC



5+



40 min



bez riječi
nonverbal

HRVATSKA

ČAROBNJAK IZ OZA

Redateljica i autorica dramatizacije /
Director and dramaturge: Biserka Kolevska

Prevoditeljica dramatizacije /
Translator: Ana Vasung

Scenografkinja i kreatorica lutaka /
Set designer and puppet creator: Zlatka Vacheva
Skladatelj / Composer: Vassilen Valtchanov
Oblikovatelj svjetla / Light designer: Sanjin Seršić
Koreografska podrška / Choreography support:

Mila Čuljak

Igraju / Cast: Petra Vučković, Andrea Špindel, Alex Đaković, David Petrović, Zlatko Vicić

Svijet je golem, svemir je beskonačan, čovjek je u njemu malo zrnce prašine, ali njegova je duša svemoćna. Dobri čarobnjak i zla vještica, koji su u vječnome dvoboju, dobri su i zli, a njihova božanska titanska bitka ljudima donosi kušnje i probleme. Čovjek je u njihovim rukama poput male lutke. No, ljubav, nada i prijateljstvo čine ih jakima i nepobjedivima. Dorothy odrasta prolazeći teškim životnim putovima i nije važno postoji li Oz ili ne. Važan je put do njega. A na njemu ona postaje pametna, snažna, hrabra i puna ljubavi prema svojim prijateljima. Zapravo su Strašilo, Limeni i Lav projekcija tih njezinih kvaliteta, njezine biti. Oni su dio nje same. Kroz njih ona vidi sebe. Dorothy je mala, ali ima veliki san i on je čini svemoćnom. Sanjaj, ljubavi, nemoj prestati vjerovati!



GRADSKO KAZALIŠTE LUTAKA RIJEKA, Republika Hrvatska

Osnovano je 1960. godine, djeluje kao ustanova u kulturi Grada Rijeke, postavlja i izvodi lutarske predstave iz domaće i svjetske književne baštine, kao i suvremene dramske tekstove za predškolsku i školsku djecu, ali i odrasle. U svoj program uvođi i repertoar za bebe (doživljajno kazalište), storytelling teatar te održava edukativne i umjetničke lutarske radionice. Okreće se otvaranju lutkarstva drugim medijima, pokrenulo je natječaj za mlade autore te različitim suradnjama podupire mlade lutkare. Kazalište i njegovi djelatnici i suradnici za svoj umjetnički rad primili su više od 170 strukovnih nagrada te nagrada publike. Gostovali su po cijeloj Europi, u Meksiku, Japanu, Iranu, Kini, Turskoj, itd. Zaslugom djelatnika GKL-a, 2004. grad Rijeka vrlo je uspješno organizirao Svjetski kongres i festival UNIMA-e. Gradsko kazalište lutaka Rijeka od 1996. orga-

nizator je međunarodne manifestacije Revije lutarskih kazališta, lutkarskog festivala koji jednom na godinu u Rijeci okuplja ponajbolje domaće i inozemne lutarske predstave uz bogat popratni umjetnički i edukativni program, a kao jedan od organizatora i programatora sudjeluje i u festivalu *Tobogan*, pokrenutom u okviru EPK programa. Gradsko kazalište lutaka Rijeka jedan je od glavnih nositelja programske pravca *Dječja kuća* koji se provodio u okviru projekta Europska prijestolnica kulture Rijeka 2020, a i danas djeluje jedan od programske partnera u prostoru *Dječje kuće*.

Gradsko kazalište lutaka Rijeka član je svjetskih udruženja ASSITEJ i UNIMA, Europske mreže izvedbenih umjetnosti za rane godine – *Small Size* te regionalne mreže *Od malih nogu*.

Croatia

THE WIZARD OF OZ

The world is huge, the universe is infinite, and man is just a speck of dust within it, but his soul is omnipotent. The good wizard and the evil witch, eternally in conflict, are both good and evil and their divine titanic battle is a source of temptation and problems for humans. In their hands, man is merely a small puppet. However, love, hope and friends make him strong and invincible. Dorothy is growing up travelling through difficult paths in life; whether Oz exists or not is irrelevant. The path to it is what matters. On that path, she becomes smart, strong, brave and full of love for her friends. In fact, the Scarecrow, the Tin Man and the Cowardly Lion are a projection of these qualities of hers, of her very essence. They are a part of her. In them, she sees herself. Dorothy is little, but she has a big dream, one that makes her omnipotent. Dream, darling, do not stop believing!

Rijeka City Puppet Theatre, Republic of Croatia

Rijeka City Puppet Theatre was founded in 1960, it operates as a cultural institution of the City of Rijeka, staging puppet performances from national and world literary heritage, as well as contemporary dramatic texts for preschool and school children, as well as adults. It also introduced a repertoire for babies (interactive theatre) and storytelling theatre, and holds educational and artistic puppet workshops. It aims to open puppetry to other media; it launched a competition for young authors and it supports young puppeteers through various forms of cooperation. The theatre, its employees and associates received more than 170 professional awards and audience awards for their art. They held visiting performances all over Europe, in Mexico, Japan, Iran, China, Turkey, etc. Thanks to the theatre's employees, the city of Rijeka very successfully organised the UNIMA Congress and World Puppetry Festival in 2004.

Since 1996, the theatre has been organising an international festival called the Puppet Theatre Review, a yearly puppetry festival in Rijeka that brings together the best national and foreign puppet shows and boasts a rich artistic and educational programme. It is one of the organisers and programmers of the *Tobogan* festival launched as part of the European Capital of Culture programme.

The Rijeka City Puppet Theatre is one of the main project hosts of the Children's House flagship implemented as part of the Rijeka 2020 European Capital of Culture project. It has remained active at the Children's House to this day as one of the programme partners.

The Rijeka City Puppet Theatre is a member of the world associations ASSITEJ and UNIMA, the European Network for the Diffusion of Performing Arts for Early Childhood – Small Size and the regional network *Od malih nogu*.



gradsko-kazaliste-lutaka@ri.t-com.hr
www.gkl-rijeka.hr



HRVATSKA

Croatia

LJEPOTICA I ZVIJER

Prema motivima dramatizacije Františeka Hrubína /
Based on the dramatization by František Hrubín

Dramatizacija / Dramatization: Hermina Motýlová,

Petronela Dušová

Prijevod / Translation: Maja Lučić

Režija / Director: Petronela Dušová

Scenografija i lutke / Set and puppet design:

Miroslav Duša

Asistentica scenografa / Assistant set designer:

Lorna Kalazić Jelić

Kostimografija / Costumes: Lorna Kalazić Jelić

Glazba / Music: Ivica Murat

Scenski pokret / Stage movement: Maja Huber

Oblikanje rasvjete / Light design: Igor Elek

Video projekcije / Video projection: Dražen Golubić

Asistentica redateljice / Assistant director: Aleksandra Colnarić

Igraju / Cast: Areta Čurkovč, Maja Lučić, Ivana Vukićević, Aleksandra Colnarić,

Dorđe Dukić, Gordana Marijanović, Srđan Kovačević, Tena Milić Ljubić

Ljepotica i zvijer romantična je i tajanstvena bajka za cijelu obitelj u kojoj snaga ljubavi pobijeđuje strah i predrasude. Ova je bajka do danas doživjela puno filmskih i kazališnih uprizorenja. Za ovo uprizorenje posegnulo se za dramatizaciju Františeka Hrubina, napisana je potpuno nova prilagodba koja očarava svojom ssvremenošću i suvremenošću. Priča u sebi krije veliku metaforu života. Stvarna ljepota čovjeka nije u njegovoj vanjsnosti i izgledu nego je skrivena u njegovu srcu. I kako to već u bajkama biva – onaj koji je u krivu nešto nauči, a dobro dobiva zaslženu nagradu.

Lice zvijeri, a srce ljudsko...

Pusto i prazno...

I tako će to biti dok se ne pojavi djevojka koja bi htjela postati njegovom ženom...

Ta djevojka će ga spasiti i slomiti kletvu...



Petronela Dušová

DJEĆJE KAZALIŠTE BRANKA MIHALJEVIĆA U OSIJEKU, Republika Hrvatska GRADSKO KAZALIŠTE JOZA IVAKIĆ Vinkovci, Republika Hrvatska

Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku svoj rad pocelo je 1950. godine kao Ploniško kazalište u kojem su u predstavama nastupala djeca amateri. Odlukom Općine Osijek kazalište je 1958. dobilo profesionalni status i ime Dječje kazalište *Ognjen Prica* koje je nosilo sve do 1991. godine. Odlukom Gradskog poglavarstva i Gradske vijećnice grada Osijeka 2006. godine Dječjem kazalištu u Osijeku dano je ime istaknutoga osječkog glazbenika Branka Mihaljevića.

Prema istraživanjima, može se pouzdano reći da prvi podaci o predstavama u Vinkovcima potječu iz 1876. godine, dok se početkom vinkovačke kazališne tradicije drži 1917. godina. Tijekom svih minulih godina Kazalište je imalo uspone i padove, mijenjalo vlasnike, davalo velike i važne predstave domaćih i stranih autora. Od 2002. godine Kazalište ponovo ima profesionalnu produkciju, a 2007. za vrijeme ravnatelja Ivice Zupkovića, donošenjem novog Statuta kazalište postaje profesionalno s ambicijom stvaranja vlastitog ansambla.

BEAUTY AND THE BEAST

Beauty and the Beast is a romantic and mysterious fairy tale for the whole family in which the power of love overcomes fear and prejudice. To date, this fairy tale had many different adaptations for film and stage. This performance is based on the dramatization of František Hrubin, which the creators fully adapted into a performance that's enchantingly timeless and contemporary. The story carries a great metaphor of life. One's real beauty does not lie in one's appearance but in one's heart. As all fairy tales go, the one in the wrong learns something and the good is rewarded.

The face of a beast, the heart of a man...

Deserted and empty...

And so it shall be until a girl comes along who would like To become his wife...

The girl will save him and break the curse...

Petronela Dušová

Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek Joza Ivakić City Theatre Vinkovci Republic of Croatia

Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek began its work in 1950 as the Pioneer Theatre with plays performed by children who were amateur actors. Following a decision of the Osijek Municipality, the theatre gained professional status in 1958 and was named the *Ognjen Prica* Children's Theatre, a name it retained until 1991. Since 2006, it has borne the name of a prominent Osijek musician Branko Mihaljević.

According to research, it is safe to say that the first information about theatre performances in Vinkovci dates to 1876, with 1917 being considered the beginning of the Vinkovci theatre tradition. Over the years, the theatre had its ups and downs, changed owners, developed great and important performances. In 2007, during the mandate of the director of the theatre Ivica Zupković, the theatre turned professional with the adoption of the new Statute, and it aims to develop its own ensemble.

marketing@djecje-kazaliste.hr
www.djecje-kazaliste.hr
zdenko.recic@kazaliste-vinkovci.hr
www.kazaliste-vinkovci.hr

2022.



20.9. utorak
Tue. Sep. 20

11.00 h



KUC Travno



7+



55 min



na hrvatskom
In Croatian

IZRAEL

CARTE BLANCHE

כלחף

Autorica i izvođačica / Created and performed by: Michal Svironi
Suautor i skladatelj originalne glazbe / Co-creator and original music by: Yoni Tal
Oblikovanje scene, revizita i lutaka / Set design, props and puppets: Leonid Alisov
Dramaturgija / Dramaturgy: Miki Mevorach
Produkcija / Production: Shani Luzon za EVE – Udrženje neovisnih stvaratelja kazališne i izvedbene umjetnosti / Independent Theatre and Performance Art Creators Association

Partneri / The partners: Ministarstvo kulture Izraela, Državna lutrija, Zajednica Rabinovitch / Israeli Ministry of Culture, The National Lottery, Rabinovitch Foundation
Priznanja / Acknowledgments: zahvala Danieli Michaeli / thanks to Daniela Michaeli

Sudjelovanje uz potporu Veleposlanstva Države Izrael u Zagrebu.
The participation is supported by The Embassy of the State of Israel in Zagreb.



ISR^EEL



Michal Svironi spaja umjetnost i kazalište kako bi stvorila šareni kolaž odvojenosti. Širokim potezima boja stvara likove koji su je se dojmili. Udhahnjuje im život, a oni u jezivoj povorci pune pozornicu. Svaki je lik kreacija za sebe koja prolazi kroz dimenzije kako bi ispričala svoju priču. Okruženi krhkim, višegeneracijskim, duhovitim i poetskim kolažom pitamo se što nam ostaje od prošlosti i što ćemo ostaviti iza sebe? Je li uopće moguće biti *tabula rasa*?

MICHAL SVIRONI, Pardes Hana Karkur, Država Izrael

לאריש תנידם, רוקען-הנַּחֲדָרְפַּת

Michal Svironi – kreatorica, klaunica, lutkarica i izvođačica. Ona je vodeća, nagradjivana, neovisna kazališna kreatorica koja živi u Tel Avivu. Razna njezina djela posljednjih se dvadeset godina izvode u 20 zemalja diljem svijeta (u Europi, na Dalekom istoku i u Africi). Imala je osobni i komunikativni kazališni stil, a služi se raznim žanrovima i humorom. Svironi spaja kazališnu umjetnost s različitim zanatima, a najviše razine tog spoja dosegla je u svojem posljednjem performansu, *Carte Blanche*, u kojem kombinira plastičnu umjetnost s

kazalištem kako bi stvorila jedinstven scenski jezik koji naziva *slikarsko kazalište*. Diplomirala je na akademiji Ecole Jacques Lecoq i sveučilištu La Sorbonne, a učila je od klauna majstora Erica Bluet-a. Njezin je kazalište u stalnoj potrazi za inovativnim načinima izražavanja dubokih psiholoških procesa i njihove transformacije u kazališne događaje. Njezin je svemir poetski i apstraktan, apsurdan i dojmljiv. Specijalizirala se interaktivnost i stvara za unutarnje i vanjske prostore.



Foto / Photo by: Gerard Allon

Israel

CARTE BLANCHE

Michal Svironi combines art and theatre to create a colourful collage of separation. Using broad strokes of colour, she creates characters who have left their impression on her. They come to life in a macabre parade, filling the stage. Each figure is a creation in itself, passing through dimensions to tell its story. In a fragile, multi-generational, humorous and poetic collage, we are left asking: what remains of our past, and what will we leave behind? Is it even possible to be a *blank slate*?

Michal Svironi, Pardes Hana Karkur, The State of Israel

Michal Svironi – Creator, clown, puppeteer, performer. She is a leading, award winning, independent theatre creator living in Tel Aviv.

For the past 20 years, her various works have been performed in 20 countries around the globe (Europe, the Far East and Africa).

She has a personal, yet communicative theatrical language, using mixed genres and humour. Svironi combines the art of theatre with different crafts and has mastered this in her latest show, *Carte Blanche*, where she combines plastic art with theatre to create a unique stage language she calls *Paint-theatre*.

She graduated from Ecole Jacques Lecoq and La Sorbonne and learned from the clown master Eric Bluet.

Her theatre is in constant search for innovative ways to express deep psychological processes and transform them into theatrical events. Her universe is poetic and abstract, absurd and impactful. Specialized in interactivity, she creates for the indoors and outdoors.

svironi.mi@gmail.com
www.michalsvironi.com



HRVATSKA

Croatia

SLONIĆ DIŠTONIĆ

Tekst i režija / Author and director: Siniša Novković

Lutke, kostimi i scena / Set, costume and puppet design: Luka Duplančić

Glazba / Music: Tomislav Topić

Inspicijentica / Stage manager: Željana Cvitanović

Suradnica u izradi lutaka / Puppet design

assistant: Danira Matošić

Igraju / Cast: Sanja Vidač, Ivan Medić, Branimir Rakić, Justina Vojaković-Fingler, Franjo Đaković, Milana Buzolić-Vučica, Milena Blažanović, Andrea Majica



Intonacija je raspjevana kraljevina kojom vladaju kralj Solo i kraljica Arija. Svake godine kralj i kraljica organiziraju božićni glazbeni festival u kojem se najbolji pjevači i svirači iz cijelog svijeta natječu za prestižnu nagradu *Zlatni akord*. Čarobnjak Mandolini je počasni član žirija i jedini u kraljevini koji ne zna pjevati ni svirati. Kada ne dobije pozivnicu za ovogodišnji festival, razlučeni čarobnjak ga odluči uništiti. Noć prije finala njegov pomoćnik Slonić svojom specijalnom metodom cijelom carstvu ukrade ritam i sluh. Što će se dogoditi s festivalom *Zlatni akord*, hoće li tradicija biti uništena, a cijelo kraljevstvo bačeno u očaj, otkrit ćete u napetoj završnici ove uzbudljive i raspjevane lutkarske predstave.

GRADSKO KAZALIŠTE LUTAKA SPLIT, Republika Hrvatska

Prva premjera prvoga profesionalnog hrvatskog lutkarskog kazališta bila je adaptacija suvremene ruske pripovijesti *Zaleden/brezuljak*, 2. kolovoza 1945. godine.

Od utemeljenja do danas, GKL Split održava kontinuitet repertoarne politike koja se temelji na postavljanju domaće i svjetske literarne baštine, te promociji hrvatskog i svjetskog recentnoga dramskog stvaralaštva za djecu.

Svojim produkcijama GKL Split propituje svijet u kojem djeca danas žive i s pozornice nastoji uspostaviti komunikaciju sa svakim djetetom u gledalištu.

GKL Split svake godine producira tri do četiri premjere lutkarskog kazališta i kazališta za djecu u dobi od 3 do 10 godina, a svake je sezone na programu i desetak repriznih naslova. Više od

300 izvedbi na godinu gleda gotovo 40 000 djece. Godine 2008. splitski lutkari predstavili su svoje i hrvatsko kazalište za djecu u Bugarskoj, Poljskoj, Mađarskoj, Austriji, Italiji, Njemačkoj, Meksiku, Iranu, Egiptu, Sloveniji, Srbiji, Makedoniji. U svom posjedu Gradsko kazalište lutaka ima veliku zbirku strukovnih priznanja i nagrada koje je dobio na brojnim inozemnim i domaćim festivalima.

Gradsko kazalište lutaka Split usmjereno je na promoviranje domaćega dramskog stvaralaštva za djecu i organizator je Festivala hrvatske drame za djecu *Mali Marulić*. Osim hrvatskih autora, postavlja i svjetske klasičke u dramskoj i lutkarskoj formi te predstave za odrasle koje se bave izazovima odgoja i odrastanja djece i mladih.

THE ELEPHANT WHO STOLE MUSIC

Intonation is a songful kingdom where King Solo and Queen Aria reign. Each year the king and queen organize a music festival in which the best singers and musicians from around the world compete for the prestigious award *The Golden Chord*. Wizard Mandolini is an honorary member of the jury and the only person in the kingdom who doesn't know how to sing or play an instrument. When he doesn't get an invitation to this year's festival, the angry wizard decides to destroy it. The night before the finale, his helper the Elephant steals rhythm and tune from everybody in the kingdom using his special method. What will happen with the Golden Chord Festival, will tradition be destroyed and will the whole kingdom be thrown into despair? You will find out in the intense finale of this exciting and melodic puppet show.

Split City Puppet Theatre, Republic of Croatia

The first premiere of the first professional Croatian puppet theatre was an adaptation of the contemporary Russian story *The Icy Hill*, on 2 August 1945. Since its foundation, the Split City Puppet Theatre has had a consistent repertoire policy based on the staging of national and world literary heritage and the promotion of recent Croatian and foreign drama for children. In its productions, the theatre questions the world in which children live today and tries to establish communication from the stage with each and every child in the audience.

The Split City Puppet Theatre stages three to four puppetry and children's theatre premieres for children between the ages of 3 and 10 annually and also reprises around 10 plays every season. More than 300 performances are seen by more than 40,000 children every year. In 2008, Split puppeteers presented their own and other Croatian children's theatre performances in Bulgaria, Poland, Hungary, Austria, Italy, Germany, Mexico, Iran, Egypt, Slovenia, Serbia and Macedonia. The theatre has a large collection of professional accolades and awards received at numerous foreign and domestic festivals.

The City Puppet Theatre is focused on promoting domestic drama for children and is the organiser of the Croatian Dramatic Writing Festival for Children Mali Marulić. In addition to Croatian authors, the theatre also stages classics from around the world in dramatic and puppetry form, as well as performances for adults that deal with the challenges of raising children and young adults and them growing up.

prodaja@gkl-split.hr
www.gkl-split.hr

2022.



21. 9. srijeda
Wed. Sep. 21

11.00 h



KUC Travno

3+



40 min



na hrvatskom
In Croatian

BOSNA I HERCEGOVINA

JUNACI PAVLOVE ULICE

Redateljica / Director: Tamara Kučinović
Dramaturška suradnica i asistentica redateljice / Dramaturgical associate and assistant director: Matea Bublić

Scenografkinje i dizajnerice lutaka / Set and puppet designers: Ivana Živković, Sheron Pimp - Steiner

Skladatelj / Composer: Petar Eldan
Oblikovateljica svjetla / Light designer: Tamara Kučinović

Majstor svjetla / Master of light: Arijan Knežević
Ton majstor / Sound technician: Dario Šunjić

Igraju / Cast: Jelena Kordić Kuret, Jadranka Popović Miljko, Marta Haubrich, Ana Ljubić, Anela Planinić, Ivan Nevjetić, Tibor Oreč



Junaci Pavlove ulice jedna je od onih knjiga koju se ne zaboravlja, koja dira, pogađa ravno u srž ljudskog života i veliča širinu međuljudskih odnosa. Taj dječji roman koji govori o srčanoj borbi običnih dječaka obične Pavlove ulice za obično igralište koje njima znači beskonačnost i slobodu, protiv velikih momaka u crvenim košuljama, ticao nas se onda kada je napisan, davne 1906., rukom Feranca Molnára, i danas, 113 godina poslije. Njegovi likovi su živi, puni, dostojni detaljnijih opisa i unutarnjeg života. Odabirom ovog materijala kao polazišne točke jedne kazališne predstave osjeća se stanovita odgovornost u želji da se ne propusti niti jedan detalj ove priče o odrastanju, prijateljstvu i zajedništvu. Svaka smrt donosi prebro odrastanje, a ona najbližih prijatelja, koji su život izgubili boreći se za komadić dječjeg igrališta, ona donosi želju da postanemo ljudima. U svoj svojoj punini. Stoga se ovom predstavom progovara o važnosti svakog čovjeka, svakog života i svakog i najmanjeg bića koje može nositi promjenu.

LUTKARSKO KAZALIŠTE MOSTAR, Bosna i Hercegovina

Lutkarska scena u Mostaru osnovana je davne 1939., a 1952. godine osnovano je Gradsko pozorište lutaka - prva profesionalna ustanova scensko glazbene kulture za djecu Mostara i Hercegovine. Predstave su ispočetka bile marionetske, a poslije se uvode i druge lutkarske tehnike, a mijenja se i ime u Pozorište lutaka Mostar. Kasnih 80-ih godina prošlog stoljeća nastaju neke od zapaženijih predstava u regiji, poput predstava *Zlatorog* i *Asagao*. U ratnoj 1993. godini napravljena je premjera predstave *Grajko i Čupavko* A. Marodića i L. Paljetaka u režiji Luka Paljetka. Iste godine Pozorište lutaka

mijenja ime u Lutkarsko kazalište Mostar. Danas u Lutkarskom kazalištu Mostar rade iskusni, mlađi i talentirani glumci, koji su već uključeni u repertoar igrajući i glavne uloge. Naš je repertoar uistinu bogat, trenutačno se na njemu nalazi 15 predstava, a sastavljen je od suvremenih do klasičnih tekstova. Sudjelovali smo na mnogim međunarodnim festivalima od Francuske, Mađarske, Bugarske do Češke te od Ljubljane, Zagreba, Šibenika, Subotice, Rijeke, Kragujevaca i Sarajeva. U svijetu lutkarstva stekli smo dobar ugled i zaslужeno osvojili mnoštvo nagrada.

Bosnia and Herzegovina

THE PAUL STREET BOYS

The Paul Street Boys is one of those books that is hard to forget, that reaches ears and gets straight to the essence of humanity, celebrating the breadth of interpersonal relationships. This youth novel, telling the tale of a bold fight of ordinary boys from Paul Street for an ordinary playground that represented infinity and freedom for them, against a group of large boys in red shirts, is as relevant today as it was 113 years ago, in 1906, when it was written by Ferenc Molnár. His characters are alive, fully realised, worthy of detailed descriptions and rich inner lives. By choosing this material as the starting point for a theatre performance creates a certain sense of responsibility not to omit as much as one detail of this story about growing up, friendship and community. Each death causes us to grow up too fast, and the death of close friends, who lost their lives fighting for a piece of a playground, brings about the desire to become human in the truest sense. This play speaks to the importance of each person, each life and every single being, which can bring about change.

Mostar Puppet Theatre, Mostar, Bosnia and Herzegovina

The Mostar Puppet Scene was founded in 1939 and the City Puppet Theatre was founded in 1952, the first professional institution for theatre and music for the children of Mostar and Herzegovina. At first, the performances were focuses solely on marionettes. Later, other puppetry techniques were introduced, and the theatre changed its name to Mostar Puppetry Theatre. In late 1980s, some of the most notable performances in the region were created in this theatre, such as the *Golden Horn* and *Asagao*. In 1993, during the Homeland War, the theatre held the premiere of the *Grajko and Čupavko* play by A. Marodić and L. Paljetak, directed by Luko Paljetak. That same year, the theatre changed its name to Mostar Puppet Theatre. These days, Mostar Puppet Theatre has experienced young and talented actors who are already playing lead roles. The theatre's rich repertoire currently comprises of 15 performances based on both contemporary and classical texts. The theatre participated in numerous international festivals in France, Hungary, Bulgaria, and Czech Republic, in Ljubljana, Zagreb, Šibenik, Subotica, Rijeka, Kragujevac and Sarajevo. The theatre has built a good reputation in the puppet theatre world and deservedly won many awards.



lutkarsko.kazaliste.mo@tel.net.ba
www.lutkamo.com



SONJA I ALFREDO

SONIA E ALFREDO

Prema knjigama autorice / Based on the books by: Catherine Pineur
Adaptacija za kazalište / Theatrical adaptation: Enrica Carini, Fabrizio Montecchi
Režija i scenografija / Direction and set design: Fabrizio Montecchi
Ašistent redatelja / Assistant director: Tiziano Ferrari
Lutke / Shadow puppets: Nicoletta Garioni, Federica Ferrari (na temelju crteža Catherine Pineur / taken from Catherine Pineur's drawings)
Glazba / Music: Paolo Codognola
Kostimi / Costumes: Rosa Mariotti
Oblikovanje rasvjete / Light design: Anna Adorno
Koprodukcija / Co-production: MAL - La Maison des Arts du Léman (Thonon-Évian-Publier)
Igraju / Cast: Deniz Azhar Azari, Tiziano Ferrari

Tko je ta smiješna, čudna ptica? Odakle dolazi? Tvrdi da se zove Alfredo i da ima mali stolac koji uvijek nosi sa sobom. To je sve što znamo o njemu. O Sonji znamo da živi sama u kući na rubu šume i nerado napušta svoje malo kraljevstvo. Sve do jednoga dana... Sonja i Alfredo jednostavna je priča o prijateljstvu i solidarnosti, o onome što se dogodi kad se osjećamo isključeno i usamljeno, o utjesi koju osjetimo kad pronađemo dom i prijatelja, o tome kako se osjećamo kad smo dovoljno hrabri da se uhvatimo u koštac s nepoznatim situacijama za dobrobit nekog drugog. Sonja i Alfredo priča je ispričana sa samo nekoliko najvažnijih riječi i jednostavnim, ali upečatljivim lutkama. To su figure kojima život na bijelome paravanu kazališta sjena udahnuje dvoje glumaca/animatora i koje postaju likovi što gestama i dirljivom jednostavnosću predstavljaju velike životne teme.

Sudjelovanje je omogućeno u suradnji s Talijanskim institutom za kulturu u Zagrebu, ATER Fondazione, Regione Emilia-Romagna Cultura d'Europa.
 Participation enabled in partnership with Italian Culture Centre in Zagreb,
 ATER Fondazione, Regione Emilia-Romagna Cultura d'Europa.



RegioneEmilia-Romagna



TEATRO GIOCO VITA, Piacenza, Talijanska Republika
Teatro Gioco Vita, Piacenza, Repubblica Italiana

Kazalište Teatro Gioco Vita osnovano je 1971. godine i jedno je od prvih talijanskih kazališta u središtu pokreta kazališne animacije. Trupa je svoj izvorni doprinos kazalištu za mlade dala svojom animacijom, svojim karakterističnim stilom te načinom stvaranja i življenja duha kazališta, svojim odnosima, istraživanjem i kulturom koja je prožimala to kazalište od samih začetaka. Teatro Gioco Vita susreće se s kazalištem sjena kasnih sedamdesetih godina prošlog stoljeća.

Kazalište, kojim upravlja umjetnički ravnatelj Diego Maj, ima brojne sastavnice. Trupa i njezin umjetnički voditelj Fabrizio Montecchi bave se produkcijom

predstava te organiziraju eksperimentalne aktivnosti za škole i djecu. Teatro Gioco Vita djeluje u Piacenzi i istoimenoj pokrajini (npr. umjetničko i organizacijsko upravljanje u sklopu Stagione di Prosa u kazalištu Teatro Municipale of Piacenza, organizacija recenzija kazališnih predstava i drugih kulturnih događaja, ugošćivanje, radionice i obuka) uz sve veću međunarodnu prisutnost zbog čega su njihove predstave kazališta sjena izvedene u Evropi, Sjedinjenim Američkim Državama, Brazilu, Meksiku, Kanadi, Japanu, Kini, Izraelu, Senegalu, Turskoj i na Tajvanu.

SONIA AND ALFREDO

Who is that funny, strange bird? Where does he come from? He claims he's called Alfredo and that he owns a little chair which he always carries around with him. That's all we know about him. As for Sonia, we know that she lives alone in a house at the end of the woods and is reluctant to leave her little kingdom. Until, one day...

Sonia and Alfredo is a simple story about friendship and solidarity. It's about what happens when we experience exclusion and solitude; about that comforting feeling when finding a home and a friend; about how we feel when we find the courage to face unknown situations for someone else's sake. The story of Sonia and Alfredo is told through a few, essential words and puppets drawn simply but to great effect. Figures that on the white shadow theatre screen come to life thanks to the presence of two actors/animations and become characters that are able to represent, through clean gestures and touching simplicity, the great themes of life.



Foto / Photo by: Serena Groppelli

**Teatro Gioco Vita,
 Piacenza, Italian Republic**

Teatro Gioco Vita was established in 1971 and was among the first Italian realities to be protagonists of the movement of theatrical animation. Teatro Gioco Vita gave its original contribution to the theatre for young people, through its animation, its distinct flair and its way of conceiving and living the theatre, the relationships, the research and the culture that characterized it from its very first experiences. Teatro Gioco Vita met the shadow theatre in the late seventies.

The Company, with its artistic manager Fabrizio Montecchi, is involved in the production of plays as well as in laboratory activities for schools and children. Teatro Gioco Vita combines its activity in Piacenza and the province (artistic and organizing direction of the Stagione di Prosa from the Teatro Municipale of Piacenza, organization of theatrical reviews and other cultural events, hospitality, workshops, and training) to an increasingly international dimension that led its shadow theatre shows to be performed in Europe, the United States, Brazil, Mexico, Canada, Japan, China, Israel, Senegal, Taiwan and Turkey.

ombrete@teatrogiocovita.it
www.teatrogiocovita.it

2022.



21. 9. srijeda
 Wed. Sep. 21

20.00 h



ZPC



6+



50 min talijanski s titlovima na hrvatskom
 In Italian with Croatian subtitles



SRBIJA

Serbia

BAMBI

Koncept / Concept: Jakub Maksymov po motivima istoimene bajke Felix Saltena / based on the fairy tale of the same name by Felix Salten

Režija / Director: Jakub Maksymov

Dizajn scenografije i kostima / Set and costume design: Olga Ziębińska

Dizajn i izrada lutaka / Puppet design and creation: Olga Ziębińska

Originalna glazba / Original music: Lazar Novkov

Grafički dizajn / Graphic design: Dejan Petrović

Izrada scenografije / Set construction: Mini Bees

Prijevod s češkog jezika / Translation from Czech: Jan Zorbic

Fotograf i snimatelj / Photographer and videographer: Zoran Laki Lazarević

Igraju / Cast: Miloš Milovanović, Darija Vulić, Sanja Matejić, Milomir Rakić, Vladimir Đoković, Ljubica Radomirović, Marko Đurić



Duboko u šumi jednoga proljetnog dana otvorila su se dva mala oka. Otkad su se otvorila, nisu se prestala pitati što to vide: mamin nos, travu, drvo, miša, vjevericu, šoju, lišće, kamenje, vodu, tvora, zeca, Falinu, rogove jelena, put, grmlje i najljepše od svega – livadu! Ustvari, postoji još nešto. Nešto visoko. Nešto što stoji na dvije noge. Nešto što nema ništa na njušći! Nešto što ima golemu snagu. To je...

Bambi je autorova adaptacija lirskog romana koji je prije gotovo jednog stoljeća napisao Felix Salten, uz glazbu uživo na nekoliko udaraljki. Predstava govori o odrastanju i upoznavanju svijeta malog jelena. Proživjet ćemo s njim njegovo djetinjstvo, radosti i poteškoće odrastanja. Mali jelen mora naučiti stajati, hodati, skakati, trčati,igrati se, tražiti hranu, biti sam, osjetiti opasnost. I on nikada ne prestaje učiti, svijet će za jelena uvijek ostati misterij, čak i kada odraste.

KAZALIŠTE ZA DJECU Kragujevac, Kragujevac, Republika Srbija

Pozorište za decu Kragujevac, Kragujevac, Republika Srbija

Osnovano 2003. godine, Kazalište za djecu Kragujevac najmlađe je kazalište te vrste u Srbiji. Na svojem repertoaru kazalište njeguje domaću i svjetsku književnu baštinu, predstave su lutkarske i dramske, a namijenjene su djeci od najranije dobi, djeci školskog uzrasta i mladima.

Kazalište je od početka smješteno u zgradi Doma sindikata, ima 303 mesta za publiku i scenu opremljenu modernom scenskom tehnikom.

Na sceni Kazališta za djecu Kragujevac svake godine se u prosjeku izvedu tri premijere i oko 170

programa u kojima uživa više od 20 000 posjetitelja. Osim pripreme i izvođenja predstava iz vlastitog repertoara, Kazalište za djecu Kragujevac očuvalo je tradiciju organiziranja Međunarodnog lutkarskog festivala "Zlatna iskra" na kojem iz godine u godinu sudjeluje sve više vodećih svjetskih kazališta. Zahvaljujući kvaliteti predstava, što dokazuju gostovanja na prestižnim međunarodnim festivalima, kao i brojne osvojene nagrade, Kazalište je steklo velik ugled u zemlji i u inozemstvu.

BAMBI

Deep in the forest on one spring day, two little eyes opened. Ever since they opened, they haven't stopped wondering what they're seeing: mum's nose, grass, a tree, a mouse, a squirrel, a bird, leaves, stones, water, a skunk, a rabbit, Faline, deer antlers, a path, bushes and the most beautiful sight of all – a meadow! Actually, there is something else. Something tall. Something standing on two legs. Something that has nothing on its snout! Something with immense power. It is...

Bambi is the author's adaptation of the lyrical novel written almost a century ago by Felix Salten, accompanied by live music performed using several percussions. The play is about a fawn growing up and getting to know the world. We follow it through its childhood, the joys and the difficulties of growing up. The fawn needs to learn to stand, walk, jump, run, play, search for food, be alone, sense danger. He never stops learning, the world will always remain a mystery to him, even after he grows up.

Kragujevac Children's Theatre, Kragujevac, Republic of Serbia

Founded in 2003, the Kragujevac Children's Theatre is the youngest theatre of its kind in Serbia. Its repertoire honours national and world literary heritage through both puppetry and drama, intended for pre-school and school children, as well as youth.

Since its inception, the theatre has been located at the Trade Union House (Dom sindikata), it has 303 seats and a stage equipped with modern stage equipment.

On average, three premieres and around 170 programmes are performed annual on the stage of the Kragujevac Children's Theatre, enjoyed by more than 20,000 visitors.

In addition to the production and performance of its own plays, the theatre has preserved the tradition of organising the Golden Spark International Puppet Theatre Festival attended by more and more leading international theatres with each passing year.

Thanks to the quality of the performances, as evidenced by the guest appearances at prestigious international festivals, as well as numerous awards won, the theatre gained a great reputation at home and abroad.

pozoristezadecu@gmail.com
www.pozoristezadecu.com





I TO JE 55. PIF...
The 55th PIF IS THIS AS WELL...



PREDSTAVA IZVAN NATJECATELJSKOG PROGRAMA NON- -COMPETITIVE PERFORMANCES



ONI KOJI DOLAZE / THE NEXT GENERATION

predstava studenata Akademije za umjetnost i kulturu u Osijeku
performance by students of the Academy of Arts and Culture in Osijek

DIVLJEG ZAPADA ZOV / THE CALL OF THE WILD WEST

Ben je običan mladić koji preko dana radi u saloonu na Divljem zapadu, a kada padne mrak i vrata saloona se zaključaju, sanjari o velikoj avanturi. Jedne večeri njegovo sanjanje prekine tajnovita Sjena u bijegu od šerifa Waltera Vuka i pomoćnika Marvina Malog. Zahvaljujući Benu Sjena se spašava, no u žurbi za sobom ostavlja ključ velike avanture. Avanture u koju se naš hrabri sanjar Ben upliće, ostvarujući vlastite snove. Uspjeva li Ben otkriti tajnu Sjene i savladati prepreke? Hvataju li Walter i Marvin Sjenu ili ostaju kratkih rukava? Sve odgovore saznajte u opasno napetoj i silno duhovitoj lutkarskoj predstavi *Divljeg zapada zov!*

Ben is an ordinary young man who works in a saloon in the Wild West during the day, and when it gets dark and the doors of the saloon are locked, he dreams of a great adventure. One evening, his reverie is interrupted by the mysterious Shadow on the run from Sheriff Walter Wolf and assistant Marvin Little. Thanks to Ben, Sjena is saved, but in her haste, she leaves behind the key to a great adventure. Adventures in which our brave dreamer Ben gets involved, making his own dreams come true. Can Ben discover the secret of the Shadow and overcome the obstacles? Do Walter and Marvin catch the Shadow or stay short-handed? Find out all the answers in the dangerously tense and extremely humorous puppet show *The Call of the Wild West!*

Autori i izvođači / Authors and performers: Jan Kovačić, Mateja Tustanovski, Laura Kolesarić, Luka Selman Lutke i scenografija / Puppets and Scenography: Anamarija Šerbetar

Mentori / Mentors: izv. prof. dr. art. / Associate Professor ArtD Hrvoje Seršić, doc. art. / Assistant Professor Art. Nenad Pavlović

mateja.tustanovski135@gmail.com

subota, 17. rujna; 18.00 sati; Glazbeni paviljon Zrinjevac; 6+; 35 minuta; na hrvatskom Saturday, September 17th; 18.00 h; Zrinjevac Music Pavilion; 6+; 35 minutes; in Croatian

PRIČA BEZ KRAJA / NEVERENDING STORY

Predstava *Priča bez kraja* govori o nedostatku mašte, o tome kako danas mašta izumire i ako dopustimo izumrijet će i svijet mašte. Svojom igrivošću i humorom ona nas vraća u sretne dane djetinjstva i ponovno nas uči da maštamo, da se igramo i da ostanemo djeca. Tema predstave provlači se kroz prizmu prijateljstva, hrabrosti i osjećaja vrijednosti vlastitog ja. Ostanimo/postanimo djeca, kreirajmo Fantastiku ponovno, jer nju treba spasiti.

Fantastika, zemlja beskonačne dječje mašte, u opasnosti je od strašnog neprijatelja - Ništavila - i prijeti joj propast. Jedina nada za njen spas je junak Zelenkonjac Atrej. Zadatak pred njim nije nimalo lak, ali srećom u misiji mu pomaže jedan nesebični Slavljoigradanin Renato. Dva junaka u nastajanju se upuštaju u veliku potragu za spasom po cijeloj Fantastici gdje upoznaju neobične Fantastičane i suočavaju se s raznim preprekama i nedaćama.

The performance *Neverending Story* talks about the lack of imagination, how imagination is dying out today and if we let it, the world of imagination will die out too. With playfulness and humor, the performance takes us back to the happy days of childhood and teaches us to dream, to play and to become/remain children again. The theme of the play is drawn through the prism of friendship, courage and a sense of the value of one's own self. Let's stay/become children, let's create Fantasy again, because it needs to be saved.

Fantasy, the land of infinite children's imagination, is in danger from a terrible enemy - Nothingness - and is threatened with destruction. The only hope for her salvation is the Green Horse hero Atreus. The task before him is not at all easy, but luckily a selfless citizen of Slavljograd, Renato, helps him in his mission. Two heroes-in-the-making embark on a grand quest for salvation across Fantastica where they meet unusual Fantasticans and face various obstacles and adversities.



Režija, adaptacija teksta, scenografija i lutke, glazba / Direction, text adaptation, scenography and puppets, music: Nina Vidan, Laura Šalov (po motivima istoimenog romana Michaela Endea *Priča bez kraja* / based on the eponymous book by Michael Ende)

Mentorica / Menthör: Tamara Kučinović, doc. art / Assistant Professor

Igraju / Cast: Nina Vidan, Laura Šalov

tamarakucinovic@gmail.com

četvrtak, 22. rujna; 20.00 sati; dvorana Kulturnog centra Travno; 7+; 50 minuta; na hrvatskom
Thursday, September 22nd; 20.00 h; Travno Cultural Centre venue; 7+; 50 minutes; in Croatian

AKADEMIJA ZA UMJETNOST I KULTURU U OSIJEKU, REPUBLIKA HRVATSKA **ACADEMY OF ARTS AND CULTURE IN OSIJEK, REPUBLIC OF CROATIA**

Akademija za umjetnost i kulturu u Osijeku jedina je umjetničko-nastavna sastavnica Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku. Samostalno je počela s radom u akademskoj godini 2004./2005. kao Umjetnička akademija u Osijeku. U okviru Akademije danas djeluje šest odsjeka. Izvodi se više preddiplomskih sveučilišnih studija, među kojima studij Gluma i lutkarstvo te Dizajn za kazalište, film i televiziju (koji uključuje oblikovanje i tehnologiju lutke). AUK je jedino mjesto u gdje se u Hrvatskoj (a i u susjednim državama) može studirati lutkarstvo. Na Odsjeku za kazališnu umjetnost na studiju glume i lutkarstva studenti studiraju i dramsku glumu i lutkarstvo te nakon završene tri godine stječu akademski naziv *sveučilišni prvostupnik/prvostupnica glume i lutkarstva*. Među diplomskim je sveučilišnim studijima studij lutkarske animacije i – sasvim nov – studij lutkarske režije.

Akademija pridonosi kulturnom i umjetničkom životu grada Osijeka organizirajući različita kulturna i umjetnička zbivanja, kao što su festivali Dioniz i Lutkokaz (međunarodna lutkarska revija – susret lutkarskih akademija i mladoga lutkarskog kazališta). Studenti glume i lutkarstva sa svojim su lutkarskim izvedbama s velikim uspjehom gostovali na festivalima u zemlji i inozemstvu (Slovačkoj, Rusiji, Srbiji, Bosni i Hercegovini, Poljskoj, Italiji). Redovito gostuju na PIF-u prikazujući u svojim završnim i diplomskim ispitnim produkcijama nove načine lutkarskog razmišljanja i svježa scenska rješenja. Predstava *Duga*, nastala kao diplomski ispit, osvojila je na 48. PIF-u 2015. godine četiri nagrade.

The Academy of Arts and Culture in Osijek is the only artistic-teaching organisational unit of the University of Josip Juraj Strossmayer in Osijek. It started operating independently in the academic year 2004/2005 as the Academy of Arts in Osijek. Today, it has six departments. There are several undergraduate university study programmes, including Acting and Puppetry, and Theatre, Film and Television Design (which includes puppet design and technology). The Academy of Arts and Culture has the only puppetry programme in Croatia (and neighbouring countries). At the Department of Theatre Arts, as part of the Acting and Puppetry study programme, students study both dramatic acting and puppetry and acquire a bachelor's degree in acting and puppetry. Graduate university programmes include the Puppetry Animation study programme and the entirely new Puppetry Directing study programme.

The Academy contributes to Osijek's cultural and artistic life by organising numerous events such as the Dioniz festival and Lutkokaz (an international puppetry revue – a meeting of puppetry academies and young puppeteers. Acting and puppetry students successfully toured their puppet performances at festivals in the country and abroad (Slovakia, Russia, Serbia, Bosnia and Herzegovina, Poland and Italy). They are regular guests at PIF where they showcase their undergraduate and graduate exam productions, new approaches to puppetry and innovations in stage performance. The performance *Rainbow*, created as a graduation exam, won four awards at the 48th PIF.

PREDSTAVE NA OTVORENOM OUTDOOR PERFORMANCES



LUTKARSKI KONCERT THE PUPPET CONCERT КОНЦЕРТЪТ НА КУКЛИТЕ

Što je festival lutaka bez veličanstvene spektakularne predstave na otvorenom? Stiže *Lutkarski koncert* Lutkarskog kazališta *Malle-malle!* Prekrasne i graciozne štapne lutke plesat će za vas dok slušate različite vrste glazbe. Pritom će vas naš domaćin i njegov pomoćnik nasmijavati svojim luckastim dogodovštinama.

What is a puppet festival without a glorious spectacular outdoor show? Here comes *The Puppet Concert* by *Malle-malle!* Beautiful and gracious rod puppets will dance for your pleasure while you listen to all kinds of different music. Meanwhile, our host and his assistants will make you laugh with their silly adventures.

Autor / Author: Malle-malle Puppet Theatre

Igraju / Cast: Maria Dzhoykeva, Krasi Kirchev, Mila Kitanova, Kole Kitanov, Petromil Denev

KAZALIŠTE LUTAKA MALLE-MALLE, SOFIJA, REPUBLIKA BUGARSKA MALLE-MALLE PUPPET THEATRE, SÓFIA, REPUBLIC OF BULGARIA КУКЛЕН ТЕАТЪР МАЛЕ-МАЛЕ, СОФИЯ, РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Malle-malle je kazalište lutaka. Vole igrati kazalište, raditi predstave i radionice, putovati, svirati, stvarati, inspirirati i biti inspirirani.

Poznati su po uličnim lutkarskim predstavama, kao i po najcool showu mjehurića od sapunice. Od 2013. putuju i igraju se, igraju se i putuju i to im se sviđa.

Malle-malle voli eksperimentirati, ali cijene i tradiciju i klasično lutkarsko kazalište. Najviše cijene komunikaciju – međusobnu, unutar tima, kao i izravnu povezanost s publikom! Osobni kontakt i priateljstvo su najvrjednije i najkorisnije stvari kojih nikad ne možete dobiti previše.

Malle-malle is a puppet theater. The name speaks for itself! They love to play theater, to do shows and classes, to travel, to play music, to create, to inspire and to be inspired.

They are known for street puppet performances, as well as the coolest soap bubble show. Since 2013 they have travelled and played, played and travelled and they love it.

Malle-malle likes to experiment, but also appreciate the traditions and the classic puppet theater. They value communication the most - with each other, within the team, as well as the direct connection with the audience! Personal contact and friendship are the most valuable and useful things, of which you can never get too much.

office@malle-malle.com
malle-malle.com

**nedjelja, 18. rujna; 19.00 sati; Glazbeni paviljon Zrinjevac; utorak, 20. rujna; 17.00 sati;
plato Mamutice; srijeda, 21. rujna; 11.00 sati; Šetnica Slavoljuba Slave Striegla, Sisak; 2+;
35 minuta; bez riječi**

Sunday, September 18th; 19.00 h; Zrinjevac Music Pavilion; Tuesday, September 20th; 17.00 h;
Mamutica plateau; Wednesday, September 21st; 11.00 h; Šetnica Slavoljuba Slave Striegla, Sisak;
2+; 35 minutes; non-verbal

VESELI BALOGOV CIRKUS

BALOG JOLLY CIRCUS

Predstava prati dva klauna koja nastupaju u cirkusu, ali pred sve manje i manje publike. Klauni su žalosni i razmišljaju koje drugo zanimanje odabrat. Osim prekrasnih i duhovitih stihova klauni Bong i Tong izvode i mađioničarske i klaunovske točke. Kroz cijelu predstavu interaktivno kumuniciraju s publikom, te su djeca dio cijelog nastupa. Predstava je vesela, zabavna i edukativna, a završava tako što na kraju predstave klauni postaju svjesni da je njima miliji jedan dječji osmijeh od svega i da su oni potrebiti kako bi djeca mogla sretno rasti, a samo dijete koje sretno raste postane i sretan čovjek. .

The performance follows two clowns who perform in the circus, but in front of a smaller and smaller audience. Clowns are sad and thinking about what other profession to choose. In addition to beautiful and witty lines, clowns Bong and Tong also perform magic and clown acts. During the entire performance, they interact with the audience, and the children are part of the entire performance. The play is cheerful, entertaining and educational, and it ends with the fact that at the end of the play clowns become aware that they love children's smiles more than anything else and that they are necessary for children to grow up happily, and only a child who grows up happily becomes a happy person.

Režija i dramatizacija / Direction and dramaturgy: Marina Kostelac
Ideja i glas na snimci / Idea and the voice on recording: Pero Juričić

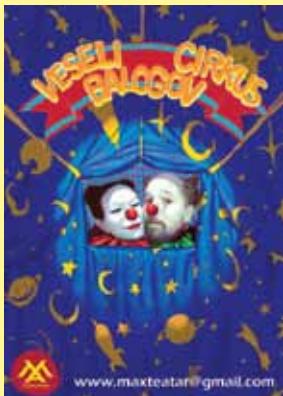
Glazba / Music: Davor Rocco

Scenografija / Scenography: Esad Ribić

Kostimi / Costumes: Vinka Kralj i Tamara Šantek Zlatar

Rekviziti / Props: Vinka Kralj

Igraju / Cast: Marina Kostelac, Jadran Grubišić



UMJETNIČKA ORGANIZACIJA MAX TEATAR, ZAPREŠIĆ, REPUBLIKA HRVATSKA

MAX TEATAR ARTISTIC ORGANIZATION, ZAPREŠIĆ, REPUBLIC OF CROATIA

Max teatar je osnovan 2000. godine. Izvode kazališne predstave, koncerate, osmišljavaju i vode dramske, kazališne, filmske, likovne radionice, izdaju publikacije vezane za kazalište, organiziraju i sudjeluju na umjetničkim festivalima. Od sezone 2019./2020. pokreće Dramski studio *Max teatar* koji je nastavak rada Marine Kostelac i brojnih suradnika s djecom i mладима.

Vrijednost *Max teatra* je poticanje kreativnosti kod djece i odraslih, stvaranje senzibiliteta za kvalitetnu kazališnu umjetnost, te odgajanje buduće generacije kazališne publike i buduće kazališne sudionike.

Max Theater was founded in 2000. They perform theatre plays, concerts, design and lead drama, theatre, film, art workshops, publish publications related to theatre, organize and participate in art festivals. From the 2019/2020 season they are running the *Max Theater* Drama Studio, which is a continuation of the work of Marina Kostelac and numerous collaborators with children and young people.

The value of *Max Theater* is to encourage creativity in children and adults, to create sensibility for quality theatre art, and educating the future generation of theatre audiences and future theatre participants.

max.teatar@gmail.com
www.maxteatar.hr

**nedjelja, 18. rujna; 17.00 sati; Glazbeni paviljon Zrinjevac; 21. rujna, srijeda; 18.30 sati; plato Mamutice; za djecu i odrasle; 30 minuta; na hrvatskom.
Sunday, September 18th; 17.00h; Zrinjevac Music Pavillion; Wednesday, September 21st; 18.30h; Plateau of the Mamutica building; for children and adults; 40 minutes; in Croatian**

MLADI LUTKARI NA PIF-u YOUNG PUPETEERS AT PIF



IGRE SA ZMAJEVIMA GAMES WITH DRAGONS

Lutkarska skupina OŠ Trnsko
Trnsko Elementary School puppetry group

Susrela su se dva potpuno različita zmaja. Kroz zajedničko igru i druženje postaju prijatelji.

Two completely different dragons met. They become friends through playing together.

Umjetničko-pedagoško vodstvo / *Artistic-educational guidance:* Dorotea Buntak

Autor teksta / *Author:* Jadranka Čunčić-Bandov

Režija, dramatizacija, prilagodba za scenu / *Direction, dramatization, adaptation:* Dorotea Buntak

Igraju / *Cast:* Karlo Dobrić, Una Hršak, Gašpar Kardinar, Dora Kraljević, Fran Marić, Mihael Mičuda, Nikica Rašić, Gabriela Salaita, Dino Tokić

**subota, 17. rujna; 17.00 sati; Glazbeni paviljon Zrinjevac; 5 minuta; za djecu i odrasle;
na hrvatskom**

Saturday, September 17th; 17.00 h; Zrinjevac Music Pavillion, 5 minutes; children and adults; in Croatian

PREDSTAVA THE PERFORMANCE

Lutkarski studio Učilišta ZeKaeM-a
Puppetry Studio at the ZeKaeM School

Članovi grupe P2 pohađaju lutkarski studio oko 7 godina. U tom procesu upoznali su različite tipove lutaka i lutkarskih tehnika i tehnologija. Ove godine bavili su se ginjol lutkom te pokušali prikazati razvoj ginjola od ruke, ruke u rukavici, obične bijele kuglice na ruci, do gotovoga ginjola. Kao vrhunac ove lutkarske tehnike polaznice najstarije grupe E2 (studentice) izradile su osnovne likove za poznati lutkarski skeč *Punch i Judy* te je on umetnut kao *predstava u predstavi o predstavi*.

Kao dramaturški okvir cijele priče poslužio je tekst Karela Čapeka *Kako nastaje kazališna predstava*. U tehnicu kazališta sjena predstavljene su važne uloge iza pozornice bez kojih kazališne predstave ne bi bilo. Nastojalo se predočiti dinamiku procesa stvaranja predstave te na kraju zaključiti kao što je zaključio i K. Čapek: "U kazalištu je moguće sve, to je kuća čuda".

Members of the P2 group have been attending the puppet studio for about 7 years. In the process, they got to know different types of puppets and puppetry techniques and technologies. This year they dealt with guignol puppets and tried to show the development of guignol from a hand, a hand in a glove, a simple white ball on a hand, to a finished guignol puppet. As the climax of this puppetry technique, the participants of the oldest group E2 (students) created the basic characters for the famous *Punch and Judy* puppet play, which was inserted as a *play within a play about a play*.

Karel Čapek's text *How a theater play is created* served as the dramaturgical framework of the entire story. In the shadow theater technique, important roles are presented behind

the stage, without which there would be no theatrical performance. We tried to present the dynamics of the process of creating the play and at the end conclude as Karel Čapek also concluded: "Everything is possible in the theater, it is a house of miracles".

Umjetničko-pedagoško vodstvo / Artistic-educational guidance: Natalie Murat Dean



Prema motivima K. Čapeka *Kako nastaje kazališna predstava* ideja, izrada lutaka, animacija i gluma Grupa P2 / *According to the motives of K. Čapek How a theater play is created* idea, *puppet making, animation and acting are created* Group P2: Maša Babić Herceg, Nora Ban, Gregor Bučević, Anja Džakula, Šimun Lončar, Nina Magzan, Lina Mlinarević, Ema Sorić, Katja Vojnović, Vito Volarić, Filip Wittenberg

Izrada lutaka, animacija i gluma, grupa E1 / *Puppet making, animation and acting, group E1*: Nika Pribanić, Vedrana Iva Rimac

Scena / Scene: Robert Capan, Dean Mogušić, Domagoj Miloš

Svjetlo / Lighting: Saša Bogojević, Jakov Rajković

Ton / Tone: Bruno Fretze

UČILIŠTE ZAGREBAČKOG KAZALIŠTA MLADIH, ZAGEB, REPUBLIKA HRVATSKA THE SCHOOL OF ZAGREB YOUTH THEATRE, ZAGREB, REPUBLIC OF CROATIA

Posebnost Učilišta Zagrebačkog kazališta mladih njegovanje je i poticanje stvaralačkog razvoja djece i mladih upravo u kazalištu, na mjestu gdje sve elemente i etape kazališnog procesa polaznici sami mogu iskusiti, istražiti i oblikovati u studijima Učilišta te ih izvesti pred publikom. Nastava se održava jedanput ili dvaput tjedno, grupe su sastavljene prema uzrastu, a upis je u sve studije sloboden (bez audicije). Osim redovne nastave, polaznici se tijekom godine mogu dodatno uključiti u druge povremene akcije i radionice (scenografska radionica, radionica kreativnog pisanja, dodatne glumačke radionice, radionice hip-hop plesa, cirkuskih vještina, lutkarskog filma i slično).

The special feature of the Zagreb Youth Theater School is nurturing and encouraging the creative development of children and youth in the theater, in a place where all elements and stages of the theater process students can experience, research and design in the College's studios and perform in front of the audience. Classes are held once or twice a week, groups are composed according to age, and enrollment in all studies is free (no audition). In addition to regular classes, participants can additionally participate in other occasional actions and workshops during the year (scenography workshop, creative writing workshop, additional acting workshops, hip-hop dance workshops, circus skills, puppet film, etc.).

voditelji.uciliste@zekaem.hr
www.zekaem.hr/uciliste

**subota, 17. rujna; 18.00 sati; ZKM, dvorana Polanec; 40 minuta; za djecu i odrasle; na hrvatskom
Saturday, September 17th; 18.00 h; ZKM Theatre, Polanec venue; 40 minutes; children and adults;
in Croatian**

IZLOŽBA EXHIBITION



LUTKA, MASKA... PIF PUPPET, MASK... PIF

Istoimeni likovni natječaj koji ima za cilj poticanje dječje kreativnosti, želje za stvaranjem, kazališnom igrom i lutkarstvom, ove je godine raspisan deseti put. Natječaj je namijenjen djeci dobi do četrnaest godina. Imajući u vidu činjenicu da djeci ne manjka mašte i kreativnosti, poveznica između djece i lutkarskog kazališta koje se predstavlja u okviru PIF-a nametnula se sama od sebe. Lutka je djetetu najbolji prijatelj, a ona lutka koju dijete napravi više je od toga. Na natječaj je stiglo stotinjak dječjih uradaka diljem Hrvatske i nekoliko iz inozemstva. Predstave ovogodišnjeg PIF-a potaknut će nova maštanja i kreacije.

The eponymous art competition was announced for the sixth time in a row with the goal of encouraging children's creativity, their desire to create and their interest in theatre and puppetry. The competition was created for children up to age 14. Keeping in mind the fact that children do not lack imagination and creativity, the connection between them and puppetry theatre presented at PIF emerged on its own. The puppet is child's best friend, the puppet made by child is even more. About hundred children's entries from Croatian and few from abroad are included in tenth competition. This year's PIF performances will encourage new creations.

četvrtak, 15. rujna; 18.00 sati; foaje Kulturnog centra Travno; za djecu i odrasle
Thursday, September 15th; 18.00 h; Travno Cultural Centre foyer; children and adults.

LUTKARSKE RADIONICE PUPPETRY WORKSHOPS



Lutkarska radionica za učitelje i odgajatelje LUTKA GOVORI Puppetry Workshop for Teachers and Educators THE PUPPET TALKS

Radionica je namijenjena odraslima koji svoju profesionalnu opredijeljenost posvećuju obrazovanju i odgoju najmladih. Radionica se bavi ovlađavanjem tehnologijom izrade jednostavne lutke, uz poštivanje procesa nastanka kazališne lutke. Sudjelovanje u radionicama omogućuje uvid u tehnologiju i rješenja koja nudi profesionalni kreator i izradivač kazališnih lutaka, s bogatim iskustvom u radu s djecom i odraslima. Cilj radionice jeste lutkarsko oslobođanje razigranosti i jednostavnosti kako u kreaciji i izradi, tako i u animaciji lutke zijevalice.

Plastična boca, karton i tanka spužva osnova su lutke zijevalice. Radionica je prikladna za realizaciju s djecom i roditeljima.

The workshop is intended for adults that professionally teach and educated children. The workshop is focused on mastering the creation of a simple puppet while considering the process of theatre puppet creation. The participation in the workshop provides insight into the technology and solutions of a professional creator and maker of theatre puppets with extensive experience in working with children and adults. The goal of the workshop is to release playfulness and simplicity in both creating and animating the puppet.

A plastic bottle, cardboard and a thin sponge are the basis of the so called muppet puppet. The skills learned in this workshop can be used by teachers to organise workshops with children and parents

subota, 17. rujna; 16.00 sati; park ispred Kulturnog centra Travno; za učitelje i odgajitelje
Saturday, September 17th; 16.00 h; Park in front of the Cultural Centre Travno; for teachers and kindergarten teachers



Lutkarska radionica za osobe treće dobi: ČAŠALICA Puppetry Workshop for the Elderly: CUP PUPPET

Uz ideju da je lutkarstvo umjetnička a ne dobna kategorija, nekoliko godina unatrag realiziraju se radionice izrade lutaka s osobama treće dobi. Sa željom da pruži radost stvaranja starijim sugrađanima, radionica nudi opuštanje, dobru zabavu i osnovna znanja o lutkarstvu.

Čašalica je jednostavna lutka napravljena od papirnate čaše, cjevčića i kartona koja će razveseliti svoga tvorca.

Following on the idea that puppetry is an artistic category and not an age one, puppet creation workshops for the elderly have been a staple of PIF for the last several years. The workshop grew from the desire to share the joy of puppet creation with the elderly and it provides them with relaxation, good fun and basic puppetry knowledge.

Cup Puppet is a simple puppet, made from a paper cup, straw and cardboard that will cheer up its author.

nedjelja, 18. rujna; 16.00 sati; park ispred Kulturnog centra Travno; za osobe treće dobi
Sunday, September 18th; 16.00 h; park in front of the Cultural Centre Travno; for elderly



Lutkarska radionica za djecu: CICA MICA LUTKICA Puppetry Workshop for Children: KITTY CAT PUPPET

Radionica je namjenjena djeci ranog osnovnoškolskog uzrasta. Materijali koji se koriste su jednostavni i ima ih u svakom domu (karton, škare, ljeplilo). Djecu upoznajemo sa svijetom izrade lutaka, uvodimo ih u svijet lutkarstva, potičemo kreativnost i želju za stvaranjem. Animacija ove jednostavne lutke donosi zabavu i veselje.

Osnove izrade lutaka i njihove animacije koje će djeca proći kroz radionicu zasigurno će potaknuti djecu da istražuju i izrade još koji put lutku s prijateljima, braćom, sestrama, roditeljima.

The workshop is intended for children of early elementary school age. The materials used are simple and can be found in every home (cardboard, scissors, glue). We introduce children to the world of puppet making, introduce them to the world of puppetry, encourage creativity and the desire to create. The animation of this simple puppet brings fun and joy.

The basics of making puppets and their animations, which the children will go through in the workshop, will certainly encourage children to explore and make a doll with their friends, brothers, sisters, and parents.

nedjelja, 18. rujna; park park ispred Kulturnog centra Travno; 12.00 sati; ponedjeljak, 19. rujna; Dječji vrtić Travno; 9.30; utorak, 20. rujna; park ispred Kulturnog centra Travno; 12.00 sati; srijeda, 21. rujna; Setnica Slavoljuba Slave Striegla, Sisak; 10.00 sati; četvrtak, 22. rujna; Dječji vrtić Potočnica; 9.30; 5+

Sunday, September 18th; park in front of the Cultural Centre Travno; 12.00; Monday, September 19th; Travno Kindergarten; 9.30 h; Tuesday, September 20th; park in front of the Cultural Centre Travno; 12.00 h; Wednesday, September 21st; Setnica Slavoljuba Slave Striegla, Sisak; 10.00; Thursday, September 22nd; Potočnica Kindergarten; 9.30 h; 5+

Voditelj radionica / The workshop conductor: Arsen Ćosić, izrađivač lutaka, Hrvatska / puppet maker

LUTKE NA VELIKOM EKRANU PUPPETS ON THE BIG SCREEN



VAFI & RAFI

VAFI & RAFI je međunarodni festival animiranog filma djece i mlađih do 18 godina starosti i to u dvije sekcije – VAFI gdje se natječu animirani filmovi koje su radila djeca i mlađi do 18 godina starosti.

13. izdanje festivala održano je od 26. do 28. svibnja u Rijeci (RAFI sekcija) te od 2. do 5. lipnja 2022. godine u Varaždinu (VAFI sekcija) pod pokroviteljstvom HAVC-a, Grada Varaždina i Rijeke, Društva hrvatskih filmskih redatelja, Varaždinske i Primorsko-goranske županije, a uz suorganizatore ASIFA Hrvatske, Hrvatski filmski savez, Koncertni ured Varaždin, POU Varaždin, Kino Gaj i Dječju kuću. Zemlja partner festivala je bila Republika Česka.

Na festival je pristiglo 995 animiranih filmova iz preko 90 zemalja svijeta. Riječ je o 223 filmova u VAFI sekciji te 772 u RAFI sekciji. Nakon detaljnog gledanja, odabранo je 188 filmova koji su ušli u službeni program festivala. Ukupno 100 u VAFI sekciji, te 88 filmova u RAFI sekciji.

Prikazat ćemo najbolje animirane lutkarske filmove iz Rusije, Meksika, Indije, Kine/Tajvana, Portugala, Belgije i Hrvatske.

VAFI & RAFI is a festival for animated films made by children and young people under 18 years of age from all over the world in the VAFI category and professional filmmakers for children and young people in the RAFI category.

This year's 13th VAFI & RAFI Festival was held from 26th to 28th May in Rijeka and from 2nd to 5th June, 2022 in Varaždin under the sponsorship of the Croatian Audiovisual Centre (HAVC), the City of Varaždin, the City of Rijeka, Croatian Film Directors Guild, Varaždin City and Varaždin County Tourist Board and co-organised by ASIFA Croatia, the Croatian Film Association, Varaždin Concert Agency, POU Varaždin – Open University, Gaj Cinema and Children's House.. Festival's partner country was Czech Republic.

The festival received 995 animated films from over 90 countries. There were 223 films in the VAFI section and 772 in the RAFI section. After detailed viewing, 188 films were selected and entered the official program of the festival. A total of 100 in the VAFI section, and 88 films in the RAFI section.

We will show the best animated puppet films from Russia, Mexico, India, China/Taiwan, Portugal, Belgium and Croatia.

ponedjeljak, 19. rujna; 20.00 sati; otvoreni prostor zapadne strane zgrade Kulturnog centra Travno; 50 minuta

Monday, September 19th; 20.00 h; west side open space of Travno Cultural Centre; 50 minutes

**PROMOCIJE KNJIGA
BOOK
PROMOTIONS**

GDJE MI JE NOS MOGAO NESTATI autorice Slobodanke Martan
WHERE COULD MY NOSE HAVE GONE by Slobodanka Martan

Nakladnik / Publisher: Bjelovarsko kazalište / Bjelovar Theatre

Gdje mi je nos mogao nestati, zbirka lutkarskih igrokaza bjelovarske autorice Slobodanke Martan, prva je knjiga u nakladi Bjelovarskog kazališta. Promovirana je ove godine 21. ožujka na Svjetski dan lutkarstva i Svjetski dan kazališta za djecu i mlađe.

„Tekstovi su primjereni dječjoj publici“, zapisala je u predgovoru akademska glumica, lutkarica i redateljica Marijana Matoković, „ali nose snažne poruke svim uzrastima, tako da niti jedan odrasli čitatelj ne može ostati ravnodušan. Stoga i ja, kao lutkarica i redateljica, navijam da bude što više prilika za još ovakvih tekstova koji ohrabruju, motiviraju i bodre jer vjerujem da vrijednosti koje autorica Slobodanka Martan zagovara, mogu učiniti svijet još ljepšim.“

Zbirka ima deset igrokaza pisanih u prozi i rimovanim stihovima i pet je igrokaza već doživjelo svoje uprizorenje.

Where Could My Nose Have Gone, a collection of puppet plays by the author Slobodanka Martan from Bjelovar, is the first book published by the Bjelovar Theater. It was promoted this year on March 21st on World Puppetry Day and World Day of Theatre for Children and Young People.

“The texts are appropriate for a children’s audience,” wrote in the preface the academic actress, puppeteer and director Marijana Matoković, “but they carry strong messages for all ages, so that no adult reader can remain indifferent. Therefore, I, as a puppeteer and director, cheer that there will be as many opportunities as possible for more texts like this that encourage and motivate, because I believe that the values promoted by the author Slobodanka Martan can make the world even more beautiful.”

The collection has ten plays written in prose and rhyming verses and five plays have already been staged.

četvrtak, 15. rujna; Kulturni centar Travno, Plava dvorana; 18.30 sati; na hrvatskom
 Thursday, September 15th; Travno Cultural Centre, Blue venue; 18.30 h; in Croatian

ZADARSKO LUTKARSTVO ZA 21. STOLJEĆE autorice Teodore Vigato
ZADAR PUPPETRY FOR THE 21ST CENTURY by Teodora Vigato

Nakladnik / Publisher: Ogranak Matice hrvatske u Zadru / Matica hrvatska branch in Zadar

Monografija se sastoji od radova koji su nastajali od 2003. do 2021. i tiskani su u različitim časopisima i izbornicima sa znanstvenih skupova. Obraduju teorijske i povijesne teme vezane za zadarsko lutkarstvo. Monografija je podijeljena na dva dijela. Prvi dio, koji je autorica naslovila *Preteča zadarskog lutkarstva 21. stoljeća*, odnosi se na djelovanje Luke Paljetka u Kazalištu lutaka Zadar i postpaljetkovog doba kada se shvatilo da se lutkom može izraziti sve, a povezano je s djelovanjem redatelja Marina Carića koji je lutkarstvo okrenuo prema odrasloj publici. Predstavu *Juditu* čitala je autorica u svojem okruženju i usporedivala s *Juditom* koja se izvodila u 17. stoljeću. Šetnja gradom ili ambijentalna predstava *Planine* na neki je način zaokružila pedesetogodišnji rad Kazališta lutaka Zadar. U zadnjem desetljeću 20. stoljeća udareni su temelji drugačijeg lutkarstva u novom tisućljeću. U trećem dijelu monografije autorica se bavi recentnim lutkarstvom ili lutkarstvom 21. stoljeća. Predstavama nije pristupila linearно, već ih promatra preko različitih tema.



The monograph consists of works that were created from 2003 to 2021 and were published in various magazines and collections of papers from symposia. It covers theoretical and historical topics related to puppetry in Zadar. The monograph is divided into two parts. The first part, which the author titled *The Precursor of the 21st Century Zadar Puppetry*, covers the activities of Luko Paljetak at the Zadar Puppet Theatre and the era that followed thereafter, after the realisation that everything can be expressed with puppets – an era related to the activities of the director Marin Carić, who directed puppetry towards adult audiences. The author read the play *Judith, in her own setting*, and compared it to the version of *Judith* performed in the 17th century. A walk through the city or the ambient play *Mountains* in a way rounded off fifty years of work at the Zadar Puppet Theatre. In the last decade of the 20th century, the foundations of a different puppetry in the new millennium were laid. In the third part of the monograph, the author deals with recent puppetry or the 21st century puppetry. She covers the performances by theme rather than linearly.

subota, 17. rujna; Plava dvorana KUC-a Travno; 19.00 sati; za odrasle; na hrvatskom Saturday; September 17th; Travno Cultural Centre; 19.00 h; for adults; in Croatian



SAN PUTUJUĆEG GLUMCA autorice Teodore Vigato A TRAVELING ACTOR'S DREAM by Teodora Vigato

Nakladnik / Publisher: Ogranak Matice hrvatske u Zadru / Matica hrvatska branch in Zadar

U monografiji pod naslovom *San putujućeg glumca* autorice Teodore Vigato predstavljen je lutkarski put Zlatko Košte u Kazalištu lutaka Zadar. Naslov je posuđen od predstave *San putujućeg glumca ili princeza na zrnu graška* (1997.) jer autorica smatra kako je vrhunac Koštine animacije bio u spomenutoj predstavi koju je režirao bugarski redatelj Aleksandar Ivanov (Sunny Sunninsky). Na ogoljenoj sceni našao se sam Košta s mnogo zračnica s pomoću kojih nam je ispričao priču o razmaženoj princezi. Bila je to pričao o samom Košti koji je cijeli svoj život bio putujući glumac koji je tražio sreću.

Zlatko Košta stvarao je lutkarske uloge i izvrsno animirao lutke u Kazalištu lutaka Zadar cijeli svoj radni vijek. Učio je od najboljih učitelja koji su ostavili veliki trag na njegov glumačko-lutkarski poziv, ali i na zadarsko lutkarstvo uopće.

Predstavljajući radni vijek od četrdesetak godina jednog glumca-lutkara autorica je predstavila i razvojni put glumca-lutkara od običnog poslužitelja lutke do partnera lutki. U monografiji možemo isčitati različite odnose između lutke i animatora koji su se pojavljivali u povijesti i teoriji lutkarstva, a nazočni su i danas.

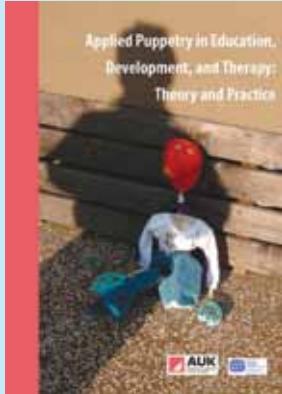
The monograph entitled *A Travelling Actor's Dream* by the author Teodora Vigato presents Zlatko Košta's journey as a puppeteer at the Zadar Puppet Theatre. The title is borrowed from the play *A Traveling Actor's Dream or the Princess and the Pea* (1997) because the author believes that Košta's animation peaked in the aforementioned play directed by the Bulgarian director Aleksandar Ivanov (Sunny Sunninsky). Košta occupied the nearly empty stage by himself, with many bike tyres used to tell us the story of the spoiled princess. It was a story about Košta himself, who was a traveling actor in search of happiness all his life.

Zlatko Košta created puppet roles and excellently animated puppets at the Zadar Puppet Theatre throughout his working life. He learned from the best teachers who left a big mark on his vocation as an actor and puppeteer, but also on Zadar puppetry in general.

By presenting the forty-year working life of an actor-puppeteer, the author also presented the

development path of an actor-puppeteer from an ordinary puppet server to a puppet partner. In the monograph, we can read about the various relationships between the puppet and the animator that appeared in history and in theory of puppetry, that are still present today.

subota, 17. rujna; Plava dvorana KUC-a Travno; 19.00 sati; za odrasle; na hrvatskom
 Saturday; September 17th; Travno Cultural Centre; 19.00 h; for adults; in Croatian



APPLIED PUPPETRY IN EDUCATION, DEVELOPMENT, AND THERAPY: THEORY AND PRACTICE, the editor Livija Kroflin **PRIMIJENJENO LUTKARSTVO U OBRAZOVANJU, RAZVOJU I TERAPIJI: TEORIJA I PRAKSA**, urednica Livija Kroflin

Nakladnik / Publisher: Akademija za umjetnost i kulturu u Osijeku i međunarodna UNIMA, komisija Education, Development and Therapy / [Osijek Academy of Arts and Culture and the UNIMA Education, Development and Therapy Commission](#)

Knjiga *Applied Puppetry in Education, Development, and Therapy: Theory and Practice (Primjenjeno lutkarstvo u obrazovanju, razvoju i terapiji: teorija i praksa)* predstavlja drugačije i nove pristupe korištenju lutaka u odgoju, obrazovanju, socijalnom radu i terapiji. Značajan je doprinos proučavanju primijenjenog lutkarstva, znanstvenog i teorijskog karaktera, s čvrstim utemeljenjem u praksi. Sadrži dosad neobjavljene rezultate znanstvenih istraživanja i studije slučaja. Namijenjena je studentima i nastavnom osoblju humanističkih i učiteljskih fakulteta, umjetničkih akademija i medicinskih fakulteta; znanstvenicima i praktičarima primijenjenog kazališta i lutkarstva (dramskim pedagozima, učiteljima, odgojiteljima, psihologima, socijalnim radnicima i terapeutima). Izšla je kao e-knjiga u izdanju Akademije za umjetnost i kulturu u Osijeku i međunarodne UNIMA-ine komisije Education, Development and Therapy, a može se besplatno preuzeti isključivo na engleskom jeziku na poveznici:

<http://www.uaos.unios.hr/wp-content/uploads/2022/02/Applied-Puppetry-FINAL-za-web.pdf>

The book *Applied Puppetry in Education, Development, and Therapy: Theory and Practice* presents different and new approaches to the use of puppets in up-bringing, education, social work and therapy. It is a significant contribution to the study of applied puppetry, of a research and theoretical nature, with a firm basis in practice. It includes the previously unpublished results of scientific research and case studies. It is aimed at students and teaching staff at humanities and teaching faculties, art academies and medical faculties; scientists and practitioners of applied theatre and puppetry (drama educators, teachers, pre-school teachers, psychologists, social workers and therapists).

It was published as an e-book by the Osijek Academy of Arts and Culture and the international UNIMA Education, Development and Therapy Commission and can be downloaded for free at the following address:

<http://www.uaos.unios.hr/wp-content/uploads/2022/02/Applied-Puppetry-FINAL-za-web.pdf>

subota, 17. rujna; Plava dvorana KUC-a Travno; 19.00 sati; za odrasle; na hrvatskom
 Saturday; September 17th; Travno Cultural Centre; 19.00 h; for adults; in Croatian



PIF INFO



INFO TELEFON PIF-a

PIF INFORMATION TELEPHONE

+385 1 / **66 92 574**

16. – 22. rujna 2022. od 9.00 do 16.00 sati

September, 16th to September 22nd 2022, from 9.00 h to 16.00 h

ULAZNICE

Ulažnice se mogu kupiti:

- od 12. rujna 2022. putem sustava www.ulaznice.hr
- od 12. rujna 2022. putem www.pif.hr (odabirom pojedine predstave, link na sustav ulaznice.hr)
- od 17. do 22. rujna 2022. na blagajnama dvorana u kojima se održavaju predstave, sat vremena prije početka pojedine predstave

Cijena pojedinačne ulaznice iznosi:

- predstave za djecu: **30,00 kn** / 3,98 EUR
- predstave za djecu za organizirane grupe: **20,00 kn** / 2,65 EUR
- predstave za odrasle: **50,00 kn** / 6,64 EUR
- predstave za odrasle za organizirane grupe: **30,00 kn** / 3,98 EUR

Programi na otvorenom i predstave izvan natjecateljskog programa su besplatni.
Sve informacije dostupne od 5. rujna 2022. na: www.pif.hr

TICKETS

Tickets available at:

- from September 12th, 2022 through the system www.ulaznice.hr
- from September 12th, 2022 on the www.pif.hr (by selecting the performance, link on ulaznice.hr)
- from September 17th to September 22nd 2022 at the ticket office of venue where the play is performed, one hour before of the performance

Single ticket price:

- Performances for children – **30.00 HRK** / 3,98 EUR
- Performances for organized groups of children – **20.00 HRK** / 2,65 EUR
- Performances for adults – **50.00 HRK** / 6,64 EUR
- Performances for organized groups of adults – **30.00 HRK** / 3,98 EUR

Outdoors program and performances that are not in official competition are free.
All info available from September 5th, 2022 at www.pif.hr

VAŽNE ADRESE I KONTAKTI**IMPORTANT ADDRESSES AND CONTACTS**

PIF su finansirali
PIF is funded by

Sponzori
Sponsors**Suradnici**
Associates**ORGANIZATOR FESTIVALA / FESTIVAL ORGANIZER**

Kulturni centar Travno (KUC Travno) / Cultural Centre Travno
Božidara Magovca 17, 10 010 Zagreb / 17, Božidara Magovca Str., Zagreb
tel: +385 1 66 01 626; 66 92 574; fax: +385 1 66 01 619
e-pošta / e-mail: kuc@kuctravno.hr; pif@kuctravno.hr
web: kuctravno.hr, pif.hr

TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR / TOURIST INFORMATION CENTRE

Trg bana J. Jelačića 11/11, Josip Jelačić Square, Zagreb
Tel: +385 1 48 14 051, 48 14 052, 48 14 054; Fax: +385 1 48 14 056
0800 53 53 (besplatni info telefon / free info phone)
e-pošta / e-mail: info@zagreb-touristinfo.hr

Hotel Laguna

Kranjčevičeva 29, 10000 Zagreb
Tel: +385 1 30 47 000
e-pošta / e-mail: info@hotel-laguna.hr

Pivnica Medvedgrad

Ilica 49, Zagreb
Tel: + 385 1 48 46 922
e-pošta / e-mail: info@pivnica-medvedgrad.hr

Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske
Ministry of Culture and Media of the Republic of Croatia
Grad Zagreb / **City of Zagreb**

**Erste&Steiermärkische Bank d.d.**

Turistička zajednica grada Zagreba / **The Zagreb Tourist Bord**



Hrvatska turistička zajednica / **Croatian National Tourist Board**

Pivnica Medvedgrad – Ilica / **Medvedgrad Pub**

Hotel Laguna

Hotel Orient Express

Pet trgovina



Talijanski institut za kulturu u Zagrebu / **Italian Cultural Institute in Zagreb**

Veleposlanstvo Države Izrael u Zagrebu / **The Embassy of the State of Israel in Zagreb**

Akademija za umjetnost i kulturu u Osijeku, Sveučilište J. J. Strossmayera / **Academy of Arts and Culture in Osijek, J.J. Strossmayer's University**

Dom kulture Kristalna kocka vedrine, Sisak / **Kristalna kocka vedrine House of Culture**

Lutkarski studio Učilišta ZeKaeM-a, Zagreb / **Puppetry Studio at the ZeKaeM School**

Dječji vrtić Potočnica, Zagreb / **Potočnica Kindergarten**

Dječji vrtić Travno, Zagreb / **Travno Kindergarten**

**PROSTORI
ODRŽAVANJA
PROGRAMA****PROGRAMME
VENUES****1. KUC Travno**

Kulturni centar Travno / Cultural Centre Travno
Božidara Magovca 17, Zagreb/ **17**, Božidara Magovca Str., Zagreb
Tel: +385 1/66 01 626, 66 92 574, fax: +385 1/66 01 619

2. ZPC

Zagrebački plesni centar / Zagreb Dance Centre
Ilica 10, Zagreb/ **10**, Ilica Str., Zagreb
Tel: + 385 1/ 48 33 083

3. ZKL

Zagrebačko kazalište lutaka / Zagreb Puppet Theatre
Trg kralja Tomislava 19, 10000, Zagreb / **19**, Kralja Tomislava Square
Tel: +385 1/ 4878 444

4. ZKM

Zagrebačko kazalište mladih - ZKM / ZKM Theatre
Teslina 7, 10000, Zagreb / **7**, Teslina Str., Zagreb
Tel: +385 1/ 4874 560

5. KIC

Kulturno informativni centar / Cultural Information Centre
Preradovićeva 5, Zagreb / **5**, Preradoviceva Str., Zagreb

6. DV Travno

Dječji vrtić Travno / Travno Kindergarten
Copernikova 12 Zagreb/ **2**, Kopernik Str., Zagreb

7. DV Potočnica

Dječji vrtić Potočnica / Potočnica Kindergarten
Ulica grada Vukovara 18, Zagreb/ **18**, Grada Vukovar Str., Zagreb

8. paviljon Zrinjevac

Grad Zagreb, **Glazbeni paviljon Zrinjevac**
City of Zagreb, Music Pavillion Zrinjevac

9. plato Mamutice

Grad Zagreb, **plato Mamutice, Travno**
City of Zagreb, Plateau of Mamutica Building

10. Sisak, Šetnica

Grad Sisak, **Šetnica Slavoljuba Slave Strieglia** / City of Sisak

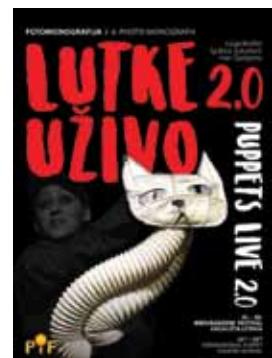
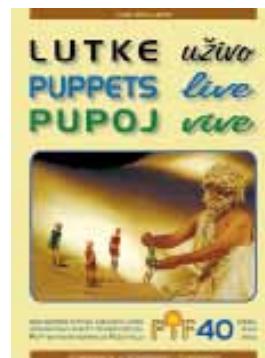
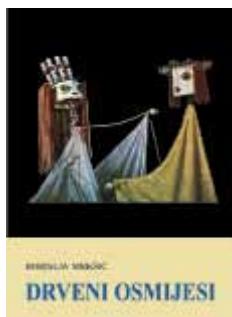
**Medijski pokrovitelji
Media sponsors**Hrvatska
radiotelevizija**Poštovani posjetitelji,**

dolaskom na Festival pristajete na fotografiranje i snimanje kao posletitelj javnog dogđanja. Foto i video materijale organizator će koristiti isključivo za svoji arhiv, objave na mrežnoj stranici, Facebook i Instagram stranici festivala, publikacijama i medijima. Materijali će se koristiti sukladno Općoj uredbi o zaštiti podataka (GDPR).

Dear visitors,

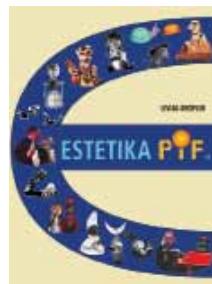
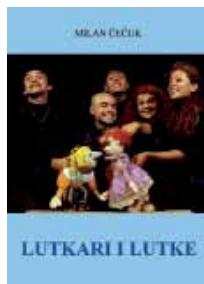
by coming to the Festival, you agree to be photographed and recorded as a participant in a public event. Photo and video materials will be used by the organizer exclusively for its archive, posts on its website, Facebook and Instagram pages of the festival, publications and the media. The materials will be used in accordance with the General Data Protection Regulation (GDPR).

Lutkarska izdanja
Puppetry editions



KULTURNI CENTAR TRAVNO
Cultural Centre Travno

KUC Travno
B. Magovca 17,
10010 Zagreb
tel. 66 01 626; fax: 66 01 619
e-mail: kuc@kuctravno.hr
www.kuctravno.hr





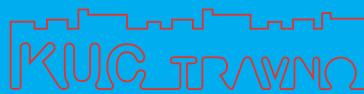
GLAVNA NAGRADA „Milan Čečuk“
The “MILAN ČEČUK” GRAND PRIX
54. PIF 2021. / 54th PIF 2021



Foto/ Photo by: Ivan Špoljarec

KRONOPATULJCI
CHRONO-DWARVES

Kazalište lutaka Bratislava, Slovačka Republika
Bratislava Puppet Theatre, Slovak Republic



KULTURNI CENTAR TRAVNO
Cultural Centre Travno
ZAGREB – HRVATSKA / CROATIA